

Mit einer Arbeit über spanische Romanzen beschäftigt, fand ich auf der Göttinger Universitäts-Bibliothek, die an alter spanischer Litteratur sehr reichhaltig ist, einen Band spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern aus dem Ende des 16. Jahrhunderts. Der Band umfaßt 21 Einzeldrucke von je 4 Blättern in 2 Kolonnen. Die Mehrzahl der Drucke ist datiert und stammt aus den Jahren 1587 bis 1596. Eine Beschreibung des Bandes und eine genaue Inhaltsangabe findet sich in der Beilage zum Jahresbericht des Realgymnasiums zu Halberstadt 1897/98: Über eine Sammlung spanischer Romanzen auf fliegenden Blättern in der Göttinger Universitäts-Bibliothek. Wenn unsere Sammlung auch nicht so alt und umfangreich ist wie die Sammlung auf der Universitäts-Bibliothek in Prag (vgl. Wolf, Über eine Sammlung spanischer Romanzen in fl. Blättern auf der Universitäts-Bibliothek zu Prag. Wien 1850), so sind die darin enthaltenen Romanzen doch wert, veröffentlicht zu werden, da eine Reihe derselben sich in keiner der bekannten Romanzensammlungen findet, andere von den bekannten Fassungen mehr oder weniger abweichen. Die Nummerierung der Romanzen und Zeilenzählung rührt von mir her; in Klammern gebe ich die Nummer der Einzeldrucke, die ich mit I—XXI bezeichnet habe. Die alte Schreibung ist beibehalten, nur die Abkürzungen für qu, an, en, in, on, un, die aus Raummangel eingeführt sind, wurden aufgelöst und offenbare Druckfehler verbessert. Die Interpunktion, die wild und regellos ist, habe ich gelassen. In den Anmerkungen gebe ich den kurzen Titel des Einzeldruckes (der genaue Titel steht in meiner oben erwähnten Programmabhandlung), Quellennachweise und die Varianten des ältesten Druckes der betreffenden Romanze. Die Schreibung b statt v, die sich häufig in unsern Romanzen findet, oder kleine orthographische Abweichungen, habe ich nicht in den Varianten aufgeführt.

---



### 1. Romance. (I. 1.)

DE Ronda fale Almadan  
Alcayde moro esforçado  
cavallero en vna yegua  
de fuertes armas armado  
5 de veynte palmos la lança  
con todo el hiero dorado  
vna adarga Beruerisca  
y vn albornoz colorado  
y en el capillo de arriba  
10 puelto vn boton encarnado  
de muy galana hechura  
con muchas perlas labrado  
con franjuelas y espiguetas  
de oro fino recamado  
15 la marlota es turquesada  
de Damasco vandeado  
y la lilla de la yegua  
era de fino brocado  
muchas alcarchofas de oro  
20 por todo el campo lebrado  
eltribo y dorada espuela  
y vn borzegui datilado  
vn taheli de velludo  
con vn alfange dorado  
25 de rica maçoneria  
con mil figuras labrado  
lola la mano alheñada  
todo el braço arremangado  
las rodillas descubiertas  
30 y el rostro muy demudado  
con feys moros va el Alcayde  
por yr a mejor recaudo  
camino va de Alburquerque  
esse castillo nombrado  
35 en buisca de don Rodrigo  
de Soto mayor llamado  
cauallero de alta guisa  
y en las armas señalado  
va a vengar la triste muerte  
40 de Calin su padre amado  
que lo mato en Antequera  
liendo del defafiado  
y antes que Alburquerque  
llegue  
vna carta le ha embiado  
45 lo que la carta dezia  
dire fino estoy olvidado  
Don Rodrigo don rodrigo  
por esta te doy mandado  
que te apercibas con doze  
50 y tu vengas areado  
de fuertes armas y lança

- li con ella estas viado  
que por mahoma te juro  
y fu Rabadan legado  
55 que yo folo fin los mios  
boluere a Ronda vengado  
don Rodrigo le responde  
con semblante denodado  
no por letras ni por carta  
60 mas el con fu cuerpo armado  
y antes que al campo saliese  
donde esta el renegado  
falto ligeramente  
en vn cauallo manchado  
65 enllado a la gineta  
ricamente enjaezado  
las armas lleua doradas  
y el escudo es ochauado  
y en cada esquina vn Leon  
70 con el campo plateado  
y en medio del campo lleua  
vn Ercules abraçado  
y vn cielo relplandeciente  
muy fereno estrellado  
75 gorjal de menuda llama  
y el yelmo bien azerado  
lança lleuaua y espada  
y vn estoque quarteado  
dela cola del cauallo  
80 vn Mahoma tray colgado  
por menospreciar su seta  
lleua vn Christo leuantado  
y escripta el Aue Maria  
con letras de colorado  
85 folo va el buen cauallero  
folo en Dios va confiado  
Almadan quando lo vido  
folo e tan determinado  
boluio a mirar a los fuyos  
90 con rifa dellimulado  
escarniciendo de verlo  
venir desacompañado  
desique llego don Rodrigo  
del cauallo se ha apeado  
95 y con vn semblante alegre  
al Alcayde a saludado  
tambien se apeo el Alcayde  
y los dos se an abraçado  
desique aquesto uiieron hecho  
100 entrambos han caualgado  
don Rodrigo en alta boz  
desita manera ha hablado  
pefame Almadan amigo  
de verte soleuantado  
105 y en demandar tal demanda  
estas mal aconsejado  
que si yo mate a tu padre  
fue porque no estava viado  
de verie con cauallero  
110 en fe biua baptizado  
y lo que dixiste Alcayde  
que saque doze a mi lado  
no tengo necesidad  
ni de tal fue acostumbrado  
115 que con mi lança y espada  
dare fin a tu cuydado  
de tal fuerte que te lleuen  
los feys en papel pintado  
el Alcayde con gran saña  
120 con su adarga se ha abraçado  
y espoleando a la yegua  
a don Rodrigo ha encontrado  
fuerte mente en el escudo  
y en el la lança ha quebrado  
125 don Rodrigo le responde  
mas prudente que enañado  
y del encuentro de la lança

- le hizo mal de su grado  
al Alcayde y su soberuia  
130 rodar por el fresco prado  
los leys moros que esto vieron  
a don Rodrigo han cercado  
pensando de allí quitarle  
la vida que Dios le ha dado  
135 don Rodrigo como es diestro  
tres dellos a derribado,  
muertos de tales heridas  
qual jamas no sean curado  
el Alcayde con los otros  
140 por un valle se han entrado  
a rienda suelta huyendo  
con temor delmejurado  
don Rodrigo mal quexofo  
vna grande boz a dado  
145 porque lo oyese el Acayde  
y a Ronda lleue el traslado  
venid Alcayde por lana  
que vos yreys tresquilado  
y allí le boluio a Alburquerque  
150 con la honrra que a ganado.

## 2. Romance de los Romanos. (IV. 3.)

- En gran fatiga esta pueito  
todo el Imperio Romano  
en dos partes diuidido  
temeroso y fatigado  
5 los vnos siguen a Celar  
por capitan del Senado  
porque le muestra agraviado,  
los otros al gran Ponpeyo  
mas estas grandes discordias  
10 invidia las ha causado  
Ponpeyo no sufre yqual  
ni Celar ser sojuzgado  
toda Roma esta desierta  
los conules desterrados  
15 tribunos y Senadores  
y los demas magistrados  
con muy diuersas fortunas  
en Epiro se han juntado  
y sus Conules nombraron  
20 por ser el año pasado  
y en este pobre lugar  
de Magestad adornado  
con mil reales insignias  
de los grandes magistrados  
25 fueron en muy pobres casas  
grandes hechos consultados  
y aqui fue el magno Ponpeyo  
por general señalado,  
y a mil diuersas naciones  
30 quel auia sojuzgado  
mando que viniesen luego  
a servir allí al Senado  
buscando por todas vias  
de como fuese ayudado  
35 Estando en esta congoxa  
todo el Senado ocupado  
Et capitan Apio solo  
por modo disimulado  
quiso hazer lo que algunos  
40 muchas vezes han vido  
seguir tras el vencedor  
para conseruar su estado  
y con este presupuesto  
salio muy disimulado  
45 y no paro hasta Delphos  
en el templo venerado

- por los gentiles de Apolo  
por oraculo afamado  
queyta en el monte Parnaño  
50 entre dos grandes collados  
entre occidente y Oriente  
por yqual compas sentado  
el qual a Phebo y a Baco  
era pueyto y dedicado  
55 llegado Apio ya en Delphos  
al Pontifice ha rogado  
que abrieffe el templo de Apolo  
para ser del auñado  
que le conuenia hazer  
60 en vn caño muy pelado  
El Pontifice contento  
a Femonoe ha hablado  
la qual era prophetifa  
queytaua muy fin cuydado  
65 porque ya auia gran tiempo  
que el templo estaua cerrado  
y no respondio Apollo  
aunque era preguntado.  
La prophetifa espantada  
70 de auerle aquello mandado  
que entrasse dentro del templo  
muy gran temor ha mostrado  
de llegar aquella cueua  
do el oraculo era dado  
75 procuro espantar a Apio  
diziendole, di Romano  
que fuerte o mala esperança  
en esto te ha encaminado  
para saber el secreto  
80 que acaño te esta eculado  
porque parnaño esta mudo  
y su cueua a ya ocultado  
a Phebo, y asii creemos  
que la ha defamparado  
85 contentaos con los secretos  
que Sebilla os ha dexado  
Tornando la apretar Apio  
su ornamento ha tomado  
dexo todos sus cabellos,  
90 por el cuerpo derramados  
con la infula cubiertos  
con Laurel la ha coronado  
toda via temeroña  
vn poco le ha reparado  
95 fin llegar sobre las meñas  
do el oraculo era dado  
fingiendo tener a Apolo  
en el pecho ya cerrado  
començo a dezir a Apio  
100 cosas no muy en su daño,  
pero Apio conociendo  
ser aquello con engaño  
por ver la hablar quieta  
con semblante sollegado  
105 fin gritos e fin furor  
todo en templo resonando  
ni verle alçar los cabellos  
ni tremar todo el collado,  
llamando la engañadora  
110 muy mal la ha menazado.  
La virgen desto espantada  
a la cueua se ha apartado  
llegada ya a las tripodas  
todo el sentido ha dexado  
115 y entrofe Apolo en su pecho  
de aquello no acostumbrado  
y asii andaua por el templo  
torciendose ambas las manos  
deigreñada y muy furioña  
120 los ojos defençados  
y alfin de muy grande rato  
en aqueyto vno pasado

dio vn temerofo aullido  
diziendo asli, tu Romano  
125 te efcaparas lin dañarte  
las guerras que han començado  
tu folo tendras losliego  
muy quieto y reposado

en el valle de Euboea  
130 y con eíto vuo callado  
muy contento partio a Pio  
a donde auia auifado  
pero murio a tercer dia  
en Euboea llegado.

### 3. Romance de çayde. (V. 3.)

Diganme vueffas mercedes  
quien es efte moro çayde  
que las damas le fuplican  
que no les ronde la calle  
5 mas condido eíta en el mundo  
que farampion y vlagre  
porque no ay moço ni viejo  
ni oficial que no le cante  
los ciegos que venden coplas  
10 quando el introyto hazen  
ya mas trillado lo traen  
que la puente del paffaje  
lleua acueftas cada dia  
de trigo ochenta coftales  
15 y leuantanle que tiene  
cabellos en el turbante  
eítalle en San Saluador  
jugando el pobre a los naypes  
y dize el otro en fu lira  
20 que rompe raja y que parte  
vale a vna huerta a cauar  
para poder fultentarle  
y dizen que fe palfea  
por los jardines de Tarfe  
25 lleua una palanca a cueftas  
mayor que vn maftil de naue  
y eífoto martin de amor  
dize que trae coruo Alfanje  
tiene al pie vna gran cadena  
30 que no puedè rodearle

y dizen mas jente a muerto  
que tiene gotas de fangre  
eíta renegando el tríte  
del perro de fu linaje  
35 y dize Martin burela  
que dança, bayla y que tañe  
tiene mas tercios el moro  
que dos otros ganapanes  
y el bulgo loco publica  
40 ques gallo de los galanes  
ya çayda veo yr vendiendo  
molletillos y ojaldres  
y finjen que eíta haziedo  
de quexas al viento alarde  
45 dize abozes haua cocha  
penfando de libertarle  
y dizen que en el balcon  
deídeña a çayde fu amante  
vereysla que va vendiendo  
50 manteca y quefo de Flandes  
y en verano caracoles  
y pintanla enel Cerraje  
no por falta de poetas  
ni por falta de Romances  
55 porque tiene mas Seuilla  
que Salamanca eítudiantes  
dexa al moro en captiuerio  
que alfin fu prifion le balte  
que bien tiene que dezir  
60 quien tal haze que tal pague.

4. (VI. 1.)

- Antes ocho cientos años  
quando fue el rey don Rodrigo  
y perdio con tantos daños  
a España con sus rebaños  
5 por vn traydor enemigo  
otro judas el traydor  
el conde don Julian  
que vendio con tal furor  
los christianos sin temor  
10 y los puo en tanto afan.  
El rey murio sin valallo  
deltruyda toda España  
quifo dios bien remediallo  
que el infante don Pelayo  
15 guarecio en vna montaña  
de aquefte deicienden todos  
nueftros reyes naturales  
sin bulcar vias ni modos  
porque fue vnos de los godos  
20 y de los mas principales.  
Este infante fue el primero  
que boluio a dar batalla  
contra los moros muy fiero  
a guisa de buen guerrero  
25 como en su hystoria se halla  
recogio muchos christianos  
y tomo vna gran quadrilla  
y fue sobre los paganos  
y ganoles por sus manos  
30 mucha parte de Castilla.  
Ya despues de tantos males  
que España passo en la lid  
huuo reyes muy leales  
y el conde Fernan Gonçalez  
35 y despues vino el buen cid  
todes estos enfancharon  
su cabaña bien aofadas  
a los moros conquistaron  
muchas tierras les ganaron  
40 y ciudades muy preciadas  
Don Fernando es el primero  
este fue rey principal  
al cid armo cauallero  
y despues fue compañero  
45 en ganar a portugal  
otros castillos roqueros  
gano el cid en su ausencia  
mas como vido Herederos  
fuelle con sus canalleros  
50 y gano luego a Ualencia.  
Don Iancho murio muy cedo  
y gozo poco la vida  
don Alonfo con denuedo  
gano luego a Toledo  
55 Madrid y Guadalajara  
otras tierras comarcanas  
que aqui no se ponian  
este rey hizo muy llanas  
todas las gentes christianas  
60 a dios siempre bendezian.  
Otros tuieron el mando  
properando bien su filla  
y despues vino reynando  
el tercero rey Fernando  
65 aquel que gano a Seuilla  
este rey por su persona  
esforçando bien sus gentes  
gano a Ecija y carmona  
y elmalto bien su corona  
70 con las ciudades liguienes.  
Que despues gano a Jaen  
y a Baça con Alturias



a cordoua tomo a rehen      que gano tanto en el fueo  
y a otras ciudades tambien      pues que dios le quifo tanto  
75 con todo el reyno de murcia      que al fin lo hizo tanto  
deite rey yo no me eipanto      80 y lo tiene alla en el cielo.

### 5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

De granada parte el moro      antes que llegue a antequera  
que Alatar le llamaua      vido vna feña chriltiana  
primo hermano de albayaldo      35 buelue riendas al cauallo  
el que el maestre matara      y para alla le guiaua  
5 cauallero en vn cauallo      la lança yua blandiendo  
que de diez años passaua      parelcia que la quebraua  
tres chriltianos se le curan      fale lo a recibir  
y el mismo le da ceuada      40 el maestre de calatraua  
vna lança con dos hierros      cauallero en vna yegua  
10 que de treynta palmos passa      que esse dia la ganara  
hizola apolta el moro      con esfuerço y valentia  
para bien señorealla      a esse alcayde de alhama  
vna darga ante sus pechos      45 armado de todas armas  
toda muça y cotellada      hermofo se deuiaua  
15 vna toca en su cabeça      vna veleta traya  
que nueue bueltas le daua      en vna lança azerada  
los cabos eran de oro      aremete el vno al otro  
de oro y seda de grana      50 el moro gran grito daua  
lleua el braço arremangado      por ala perro chriltiano  
20 sola la mano alheñada      te prendere por la barba  
tan sañudo yua el moro      y el maestre entre si mesmo  
que bien demuestra su saña      a Jesus se encomendaua  
que mientras passo la puente      55 ya andaua canfado el moro  
jamas a darro mirara      su cauallo ya canfaua  
25 rogando yua a Mahoma      el maestre que es valiente  
y Ala le suplicaua      muy gran esfuerço tomara  
le demuestre algun chriltiano      acometio rezio al moro  
en que enfiangriente su lança      60 la cabeça le cortara  
camino va de antequera      el cauallo que era bueno  
30 parelcia que bolaua      al rey se lo presentara  
solo va sin compañia      la cabeça en el arzon  
con vna furiofa saña      porque supiesse la caufa.

6. Coplas de la reyna de Napoles. (VI. 3.)

- Emperatrices y reynas  
que huyo del alegria  
la triste reyna de Napoles  
busca vuestra compañia  
5 va diziendo y gritos dando  
de mi mal contar podria  
quien amalle la tristeza  
y oluidasse el alegria  
porque viellen los mis ojos  
10 el daño que les venia  
en perder vn tal marido  
que james no cobraria  
lloren damas y donzellas  
la reyna que tal le via  
15 quien pienso tener consuelo  
mal tras mal le combatia  
vn año auia y mas  
queite mal a mi seguia  
vino me lloro tras lloro  
20 fin auer delcanfo vn dia  
yo llore al rey Alfonso  
por la muerte que moria  
yo llore a su hermano  
que otro hijo no auia  
25 llore al principe don Juan  
quando frayle se metia  
estando en estas congoxas  
vino me menajeria  
que este rey de los Franceses  
30 el mi reyno me pedia
- porque dize que fue luyo  
y que a el pertenecia  
vn consuelo me quedaua  
para mi poltrimeria  
35 estos fueron dos hermanos  
rey y reyna de Castilla  
demandeles yo locorro  
que de grado les plazia  
hubierame a vna torre  
40 la mas alta que tenia  
para ver si vienen velas  
de este reyno que dezia  
vi venir vnas galeras  
y vnas naos vizcaynas  
45 mas el tiempo fuera tal  
que mi dicha lo defuia  
que las galeras y nauios  
bueltos son para castilla  
ya despues de esto passado  
50 estas y otras mas venian  
en ellas viene vn cauallero  
de la noble andaluzia  
este fue gonçalo hernandez  
con muy gran caualleria  
55 quiera dios de le guardar  
de muy mala compañia  
y ala reyna que es de Napoles  
su muy alta señoria  
y dexar viuir alegre  
60 en los dias de su vida.

7. Romance. (VI. 4.)

- Alora la bien cercada  
tu que estas en par del rio  
cercote el adelantado  
vna mañana en domingo
- 5 con peones y hombres darmas  
hecho le tiene vn portillo  
vierades moros y moras  
que van huyendo al Castillo

las moras lleuauan ropa  
10 los moros farina y trigo  
Alla detras de vna almena  
quedadoſe ha vn morillo  
con vna balleíta armada  
pueſto en ella vn dardillo  
15 llegueſte aca adelantado  
hablaremos del portillo  
oydo lo ha vn cauallero

de los de gomez carillo  
alçado le ha la viſera  
20 por ver quien lo auia dicho  
apuntadole ha ala frente  
ſalido le ha al colodrillo  
que no le lloraua hermano  
ni menos le llora primo  
25 lloraua lo el adelantado  
que de ſu pan a comido.

8. Aqui comiença el romance de don Alonſo de Aguilar.  
(VI. 5.)

Eſtando el rey don Fernando  
en conquiſta de Granada  
con valientes capitanes  
de la nobleza de Eſpaña  
5 armados eſtauan todos  
de ricas y fuertes armas  
el rey los llamo en ſu tienda  
vn lunes por la mañana  
deſque los tuuiera juntos  
10 deſta manera les hablaua  
qual ſera aquel cauallero  
que por enſalçar ſu fama  
moſtrando ſu grande eſfuerço  
ſuba a la tierra mañana  
15 vnos y otros ſe miran  
el ſi ninguno le daua  
que la yda es peligroſa  
mucho mas es la tornada  
y con el temor que tienen  
20 a todos tiembla la barba  
lleuantóſe don Alonſo  
que de Aguilar ſe llamaua  
yo ſubire alla buen rey  
deſde aora lo aceptaua  
25 tal empreſa como aqueſta

para mi eſtaua guardada  
quiero morir o uencer  
aqueſta gente pagana  
que ſi dios me da ſalud  
30 la injuria ſera vengada  
armoſe luego ante el rey  
de las ſus armas preciadas  
ſalto ſobre vn gran cauallo  
y ſu eſcudo embraçara  
35 grueſſa lança con dos hierros  
en ſu mano lleuaua  
Valiente va don Alonſo  
ſu eſfuerço gran temor daua  
van con el ſus caualleros  
40 toda ſu noble compañía  
entre moros y chriſtianos  
ſe traou cruel batalla  
los moros como ſon muchos  
a los chriſtianos maltratan  
45 huyendo van los chriſtianos  
huyendo por vna playa  
eſfuerça los don Alonſo  
diziendo tales palabras  
buelta buelta caualleros  
50 buelta buelta a la batalla

- que aunque ellos eran muchos  
cobarde es el que delmaya  
acordaos del gran esfuerço  
de la gente caltellana  
55 mejor es aqui morir  
exercitando las armas  
que no biuir con deshonra  
con vida tan abiltada  
que muriendo biuremos  
60 pues biuira nueftra fama  
que la uida siempre muere  
la honra mucho duraua  
con estas palabras todos  
muy gran esfuerço tomauan  
65 murieron como valientes  
ninguno con vida efcapa  
felo queda don Alonso  
el qual blandiendo fu lança  
fe metio entre los moros  
70 con crecida y cruel laña  
a muchos quita la vida  
a otros muy mal los llaga  
en torrnio lo cercan moros  
con gran grita y algazara  
75 tantos moros tiene muertos  
que sus cuerpos lo amparauan  
cercanlo de todas partes  
muy mala mente lo llagan  
fiete lançadas tenia  
80 todas el cuerpo le palian  
muerto yaze don Alonso  
fu fangre la tierra baña  
llorando lo esta llorando  
vna captiua chriftiana  
85 que quando niño pequeño  
a sus pechos lo criara  
que quando oyera fu muerte  
fe huyo de donde estava  
90 llegofe junto del cuerpo  
arañando esta fu cara  
tanto llora la captiua  
que de llorar fe delmaya  
y despues de buelta en fi  
con don Alonso fe abraça  
95 befaua el cuerpo difunto  
en lagrimas lo bañaua  
torcia sus blancas manos  
los ojos al cielo açaua  
los gritos que estava dando  
100 junto a los cielos llegauan  
las lastimas que dezia  
los coraçones traípalian  
Don Alonso don Alonso  
dios perdone la tu alma  
105 que te mataron los moros  
los moros del alpujara  
no fe tienen por buen moro  
quien no te daua lançada  
lloren todos como yo  
110 lloren tu muerte temprana  
llorete el rey don Fernando  
tu vida poco lograda  
llore aguilar y montilla  
tal feñor como le matan  
115 lloren todos los chriftianos  
perdida tan lastimada  
llore esse gran capitán  
perdida tan feñalada  
que muerte de tal hermano  
120 raxon es la gima y plaña  
que tu esfuerço tan crecido  
esta muerte te canfara  
dechado tomen los buenos  
para tomar noble fama  
125 pues murio como valiente  
no en regalos de damas

murio como cauallero  
matando gente pagana  
estas palabras diziendo  
130 otra vez se traçallaua  
llego alli vn moro viejo  
la barua crecida y cana  
no quiero le dixo a bozes  
a ti mas offenía se haga  
135 echo mano a vn alfange  
la cabeça le cortara  
tomo la por los cabellos  
para su rey la lleuara  
diziendo tal cauallero

140 esforçado y de tal fama  
no es justo liendo muerto  
que tal baldon se le haga  
el rey moro que lo vido  
gran pesar dello tomara  
145 El cuerpo manda traer  
de alli donde muerto estaua  
embiole al rey Fernando  
y la cabeça cortada  
el rey vno gran plazer  
150 en que muerto lo cobraua  
que puesto que alli muriera  
su fama siempre bolaua.

9. (VII. 1.)

Myra çayde que te digo  
que no pases por mi calle  
no hables con mis mugeres,  
ni con mis cauiuos trates  
5 no preguntes en que entiendo  
ni quien viene a vilitarme  
que fieltas me dan contento  
ni que colores me aplazen  
balta que son por tu causa  
10 las que en el rostro me falen,  
corrida de aver mirado  
moro que tan poco sabe  
confiello que eres valiente  
que hiendes rajas y partes  
15 y que as muerto mas chriltianos  
que tienes gotas de langre  
que eres gallardo ginete  
que danças, cantas y tañes  
gentilombre bien criado  
20 quanto puede imaginarse  
Blanco rubio por elremo  
señalado entre linajes

el Gallo de los brabatos  
la nata de los donayres  
25 que pierdo mucho en perderte  
y gano mucho en ganarte  
y que si nacieras mudo  
fuera posible adorarte,  
mas por esse inconviniente  
30 determino de dexarte  
que eres prodigo de lengua,  
y amargan tus liviandades  
aura menester ponerte  
la que quiere llevarte  
35 vn alcaçar en los pechos  
y en los labios vn alcayde  
mucho pueden con las damas  
los galanes de tus partes  
porque los quieren briosos  
40 que hiendan y que desgarren  
mas con elto çayde amigo  
si algun banquete les hazen  
del plato de sus favores,  
quieren que coman y callen,

- 45 coítofo me fue el que hizifte  
que dichofo fueras çayde  
li confervarme lupieras  
como lupifte obligarme  
mas no bien falifte a penas  
50 de los jardines de Atarfe  
quando hezifte de la mia  
y de tu deidicha alarde  
a vn morillo mal nacido  
e sabido que enseñalte,  
55 la trença de mis cabellos  
que te pufe en el turbante  
no quiero que me la buelvas  
ni que tampoco la guardes  
mas quiero que entiendas moro  
60 que en mi desgrazia la traes,
- tambien me certificaron  
como le defañalte  
por las verdades que dixo  
que nunca fueran verdades  
65 de mala gana me rio  
que donofio dilparate  
no guardalte tu fecreto  
y quieres que otro lo guarde  
no puedo admitir difculpa  
70 otra vez torno avilarte  
que eíta lera la poítrera  
que te hable y que me hables  
dixo la dilcreta çayda  
al gallardo abencerraje,  
75 y al despedirle replica  
quien tal haze que tal pague.

10. Otro Romance de çayde en respueſta del paſſado.  
(VII. 2.)

- Dy çayda de que me auifas  
quieres que muera y que calle  
no des credito a mugeres  
no fundadas en verdades  
5 que li pregunto en que en-  
tiendes  
o quien viene a viſitarte  
fon fieltas de mi tormento  
ver que viſitas te aplazen  
li dizes que eítas corrida  
10 de que cayde poco ſabe,  
no ſe poco pues que lupe  
conocerte y adorarte  
li dizes fon por mi cauía  
las que en el roítro te ſalen,  
15 por la tuya con mis ojos  
tengo regada tu calle  
confieſſas que foy valiente
- que tengo otras muchas partes  
pocas tengo pues no puedo  
20 de vna mentira vengarme  
mas ſi a querido mi fuerte  
que ya mi querer te canſe,  
no pongas inconvinientes  
mas de que quieres dexarme  
25 no entendi que eras muger  
a quien nouedad aplaze  
mas fon tales mis deídichas  
que en mi lo impoſible hazen  
anme puelto en tal eítremo  
30 que el bien tengo por vltrage  
alabalme para hazerme  
la nata de los pelares  
yo foy quien pierdo en perderte  
y gano mucho en amarte  
35 y aunque hablas en mi ofenía

no dexare de adorarte,  
dizes que li fuera mudo  
fuera posible adorarme  
li en tu daño no lo he fido  
40 enmudezca el deícuparme  
li te a ofendido mi vida  
quieres señora matarme  
balto dezir que hable  
para que el peñar me acabe  
45 es mi pecho calabozo  
de tormentos inmortales  
mi boca la del silencio  
que no a menester Acayde  
que el hazer plato y vanquetes  
50 es de ombres principales  
mas dalles de sus favores  
folo pertenece a infames

çayda cruel que dixiſte  
que no fupe confervarte  
55 mejor te fupe obligar  
que tu as sabido pagarme  
mienten los moros y moras,  
y miente el infame Tarfe  
que li yo le amenazara  
60 bastara para matalle  
a eſſe perro mal nacido  
a quien yo moſtre el turbante  
no fio yo de ſecretos  
que en baxos pechos no caben  
65 yo le e de quitar la vida  
y e de eſcrevir con ſu ſangre  
lo que çayda replico  
quien tal hizo que tal pague.

### 11. Otro Romance de Zaida. (VII. 3.)

Por la calle de ſu dama  
palſeando ſe anda Zayde  
aguardando que ſea ora  
que ſe aſome para hablalle  
5 deſeſperado anda el moro  
de .ver que tanto ſe tarde  
que pienſa con ſolo verla  
apagar ſu fuego grande  
viola ſalir a un valcon  
10 mas vella que quando ſale  
la luna en la eſcura noche  
y el Sol tras las tempeſtades  
llegoſe Zayde diziendo,  
vella mora Ala te guarde,  
15 li es mentira lo que dizen  
tus criados y mis pajes;  
dizen que quieres dexarme  
porque pretendes calarte

con vn moro que a venido  
20 de las tierras de tu padre:  
es verdad Zayda aqueſto  
declarate no me engañes  
no quieras tener en cuvierto  
lo que tan claro ſe ſaue  
25 que perdere ſer quien ſoy  
li el negocio va adelante  
Ala ſaue li me peña,  
y lo que ſiento dexarte  
bien ſabes que te e querido  
30 a peñar de mi linaje  
y ſaues las peſadumbres  
que e tenido con mi padre  
por aguardarte de noche  
como ſiempre vienes tarde  
35 y por quitar ocaſion  
dizen que quieren canſarme

- no te faltara otra mora  
hermofia y de galan talle  
que te quiera y tu la quieras
- 40 porque lo mereces çayde  
no entendi que me quitaras  
mis prendas y las trocales  
en quien tan poco merece  
que aun no merece mirarte
- 45 mal aya tu hermoſfura  
que tan mal lupo emplearie  
en vn moro vaxo y torpe  
yndigno de vien tan grande  
eres por ventura aquella
- 50 que me celabas del ayre  
que li miraba a la luna  
no guſtauas la mirafe  
eres la que de tu valcon  
me dixiſte eſotra tarde
- 55 tuya foy y lo ſere  
tuya es mi uida çayde  
traydora mas que Fileno  
porque quieres di dexarme  
ſin el alma que te di
- 60 dame lo que me rrobaſte  
tan preſto ſe acaua aqueſto  
y reyno en ti libertades  
a çayda quien te dixera  
que por otro me dexales
- 65 a perra permita ala  
que lo que yo paſſo pafes  
porque lientas ſi no lientes  
tus ynjuſtas libertades  
y porque ſiempre enfaltidies
- 70 y guſto del nunca alcances  
y li contento le buſcas  
en el lugar de adorarte
- ni te quiera ni te uea  
fino que haga donayre
- 75 de tus colas y de ti  
porque lientas que es pelares  
la mora cierra el Ualcon  
diziendo anda vete Zayde  
que no es bien que eſtes ay
- 80 dando bozes en la calle  
con eſto ſe fue ſu çayda  
dexando al moro de arte  
que ſolamente vn cabello  
baſtara para matarle
- 85 que de oy mas no la porne  
haſta ver quien de dio parte  
de lo que paſſo entre ambos  
en los jardines de tarfe  
Juro por ala ſancto
- 90 ſi no la tierra me trague  
que e de allanar lança y braço  
en el matiz de ſu ſangre  
y de la boca la lengua  
juro mora de ſacarle
- 95 por las mentiras que dixo  
de hablador me ynputales  
quatro mentiras pudieron  
de tu memoria borrarame  
mas al fin eres muger
- 100 y el mejor nombre mudable  
amiga ſiempre de cuentos  
amiga de diſparates  
mudaſte con qualquier biento  
como beleta de naue
- 105 dixo y ſalto en el cauallo  
ſin aguardar a ſu paje  
y a buſcar a ſu enemigo  
furioſo de alli ſe ſale.



12. Respuesta de Zayda. (VII. 4.)

- Zayda esparze por el viento  
las cenizas de vnas cartas  
aora tan enojollas  
quanto en otro tiempo caras  
5 y aunque rebuelue razones  
para poder desculparlas  
no halla ninguna que balte  
que no ay desculpa en mudança  
dize li escripturas fuites  
10 abeys parecido fallas  
no por falta de firmeza  
mas por lobra de desgracia  
y li fuites testimonios  
de algunas veras paladas  
15 parece que fueron burlas  
pues beras tarde se acaban  
li fuites obligaciones  
ya sin raçon foy negadas  
pero quien niega las propias  
20 poco en ajenas repara  
li foy fuites fingadas  
pues estays tan olvidadas  
y palabras mentirofas  
pues son las obras contrarias  
25 por estas y otras razones  
os an entregado a la llama  
que no es gusto tener prenda  
de deudor que tan mal paga  
yo me acuerdo de otro tiempo  
30 que ningun fuego os quemara  
porque siendo en vuestra ofensa  
mis lagrimas lo apagaran  
mas nuestro mudable dueño  
a hecho en mi tal mudança  
35 que a faltarme agora fuego  
os quemara el de mi rauia  
lleue el viento estas cenizas  
pues lleuo mis confianças  
y lleue mis memorias  
40 pues ya en perder las se gana  
mas dixera mas no puede  
que le atajan las palabras  
las sinrazones presentes  
y las razones passadas.

13. Otro Romance de albayaldos con Azarque. (VII. 5.)

- Entre gerez y san lucar  
albayaldos con azarque  
buscandose el vno al otro  
vino el dia de encontrarle  
5 puo Azarque en el los ojos  
diziendo moro cobarde  
que para poder yr viuo  
benifte solo a bufcarme  
bien abras oydo dezir  
10 que e hecho pleyto menaxe  
de para menos de ciento  
no poner mano a mi alfanje  
buelue albayaldos alora  
tray farrazinos y atarfes  
15 y no te parelcan muchos  
aunque de dozientes pafen  
que tengo la mano hecha  
a matallos a millares  
y lacalla desta orden  
20 es querer que el mundo acabe  
que li comiença por ti  
y no halla en que ocuparle  
no que dara hombre figuro  
desde poniente a leuante

- 25 moriras a bueltas de otros  
con que podras confolarte  
y de que yo a ti te mate  
tu pueblo y Ciudad honrraríe  
aluayaldos le respónde  
30 apretandole el turbante  
terciando en el braço ylquierdo  
el capellar a vna parte,  
eres Açarque por dicha  
no deues de fer açarque  
35 que li el moro açarque fuera  
muriera folo en mirarme  
mas li lo deues de fer  
legun eres de arrogante  
que no tiene la morilma  
40 tu ygual que blasfeme y raxe  
y de que ya no eftas muerto  
es la caula moro ynfame  
que fe auerguença mi espada  
que yo para ti la laque  
45 auerguençale el cauallo  
la tierra mar y los ayres  
de que te ayas atreuido  
a ponerteme delante  
Azarque ynfame de moros  
50 azar tuvíte en toparme  
a las armas fanfarron  
que ya palabras no valen  
parte el vno para el otro  
furiofos van a encontrarle  
55 partiendo el ayre y partiendo  
ta tierra por donde parte  
meteíe el Rey de pormedio  
haziendo las amiltades  
y lleboíelos configo  
60 halta la buelta de cadiz.

#### 14. Otro Romance de çayda para Muça. (VII. 6.)

- Myra Muça que te auilo  
que con çayde no me trates  
ni en las zambras ni en las fieltas  
no le hables ni acompañes  
5 ni en las juftas ni torneos  
ni en cañas ni en fieltas tales  
no falgas con fu librea,  
que es librea de vn infame  
que vn Moro de pocas prendas  
10 venga a dezir y fe alabe  
que tuvo que hazer conmigo  
en los Jardines de Tarfe  
O perro li te lo oyera  
por Ala li te topalíe  
15 que con eftos propios dientes  
a bocados te acabalíe,  
Eípoíible di traydor  
traydor de baxa madre  
que en pecho hidalgo y noble  
20 cupiífen palabras tales  
Porque juro por Ala  
anli goze yo a mi padre  
fino que raviando efte  
entre fieros animales,  
25 y que el cielo todo junto  
fobre mi cayga y me abraíe  
y que viua en pena eterna  
fin remedio de mi padre  
y quel moro por quien muero,  
30 no me quiera ni me ame  
ni a las fieltas donde fuere  
mi cifra no le acompañe  
lí antes que pallen tres dias,  
yo le contare a mi Azarque

- 35 la injuria que me as hecho  
porque no te di una tarde  
vna cinta que tenia  
labrada para mi amante  
para salir al torneo  
40 el Miercoles por la tarde  
Pero entenderas perro  
que la hize para Azarque,  
moro valiente y briolo  
mas que otro Abencerraje  
45 y que li a caño la viera
- pueña en cuerpo tan infame  
por Ala que le abrañara  
de colera y de coraje  
Pero agora pagaras,  
50 el atrevimiento que vñaste  
en dezir palabras feas  
y de boca tan infame  
Y con aqueña congoxa  
le entrara a ver a lu padre  
55 que estava enfermo en la cama  
de vna enfermedad muy graue.

15. Otro Romance. (VII. 7.)

- El gallardo avencerraje  
aunque mas a peleado  
quedo en poder del Alcayde  
cautiuo y enamorado  
5 lúpiros y valentias  
en lúpiros an quedado  
y es porque eña juntamente  
cautiuo y enamorado  
confolauale el alcayde  
10 caños tristes le a contado  
diziendo que no es el folo  
cautiuo y enamorado
- deñe lupo lus amores  
franca liuertad le a dado  
15 porque es lañtima de verle  
cautiuo y enamorado  
por la poña ua a coyn  
y en el cañtillo a llamado  
y al dezir quien es reñponde  
20 vn cautiuo enamorado  
harifa le abrio las puertas  
cerrando las al cuydado  
porque no le nombre mas  
cautiuo y enamorado.

16. (VIII. 1.)

- Galiana eña en Toledo  
labrando vna rica manga  
para el fuerte Sarracino  
que por ella juega cañas  
5 matizaua vna diuina  
con leda amarilla y parda  
empreña que lleua el moro  
en el campo del adarga  
vna Flecha de Cupido
- 10 que en vn pedernal tocaua  
facando vivas centellas  
y por letra, pocas bañtan  
Eñtaua a lu lado yzquierdo  
vna captiua chrñtiana  
15 llorando memorias viuas  
entre muertas eñperañças  
Galiana le pregunta  
del llanto la triste cauña

- y los ojos en la Flecha  
20 le responde, Pocas bañan  
libertad tuve algun dia  
mas fue libertad de Dama  
pedernal algunas vezes  
y otras vezes cera blanda  
25 en este tiempo que digo  
me quilo mas que a su alma  
vn Christiano cavallero  
de la Cruz de calatraua  
hizeme lorda a sus quejas  
30 mas fue su porfia tanta  
que vino a facer centellas  
de vna piedra dura elada  
a penas le quise bien  
quando fortuna boltaria  
35 hizo que la muerte dura
- provalle en el su guadaña  
murio por ser cosa mia  
entre mil moriscas lanças  
quedando yo prisionera  
40 de tu pariente Abenamar  
es mi alma el monumento  
do estan sus cenizas caidas,  
y la memoria importuna  
de cenizas, fuego faca  
45 asi te de Dios ventura  
señora en esto que labras  
que mires por tus deseos  
que son traydores de casa  
y que dexes que mi llanto  
50 apriessa del pecho salga  
que aunque ves que lloro mucho  
mucho por llorar me falta.

### 17. Otro Romance. (VIII. 2.)

- Ocho a ocho y diez a diez  
Sarracinos y Alatares  
juegan cañas en toledo,  
contra Adalifes y Azarques :  
5 publico fiestas el Rey  
por las ya juradas pazes  
de cayde Rey de Belchite  
y del Ualenciano Tarfe,  
otros dizen que estas nuevas  
10 al Rey sirvieron de achaque  
y que Celidaxa ordena  
sus fiestas y sus peñares  
entraron los Sarracinos  
en cavallos alazanes  
15 de naranjado y de verde  
marlotas y Capellares,  
en las adargas trayan  
por empresas sus alfanjes
- hechos arco(s)de Cupido  
20 y por letra, fuego y fangre  
yguales en las parejas  
le(s)liguen los Alatares  
con encarnadas libreas  
llenas de blancos follages  
25 llevan por divisa vn cielo  
sobre los ombros d'Athlante  
y vn moro Alatar, diciendo  
tendrale quando el se canse,  
Los Adalifes liguieron,  
30 muy costosos y galanes  
de encarnado y de amarillo,  
y por mangas almayzares  
era su divisa vn mundo  
que le deshaze vn salvage  
35 y vn mote sobre el balton  
en que dize, fuerças valen

los ocho Azarques figuieron  
mas que todos arrogantes  
de azul, morado, y pagizo  
40 y vnas hojas por plumages  
facaron adargas verdes  
y vn cielo azul en que se arden  
dos manos, y el mote dize  
En lo verde todo cabe  
45 No pudo sufrir el Rey  
que a los ojos le mostraffen  
burladas sus diligencias  
y su pensamiento embalde  
y mirando la quadrilla  
50 le dixo a Selin su Acayde  
aquel Sol yo le pondre  
pues contra mis ojos sale  
Azarque tira bohordos  
que se pierden por el ayre  
55 sin que conozca la vista  
a do fuben, ni a do caen  
como en ventanas comunes  
las damas particulares  
facan el cuerpo por verle  
60 las de los andamios Reales  
si se adarga, o se retira  
de en mitad del vulgo sale  
vn gritar: Ala te guie  
y del Rey vn muera, dalde  
65 Celidaja sin respeto  
al passar por rocialle  
vn pomo de agua vertia  
y el Rey grito: paren, paren  
creyeron todos que el juego  
70 paraua por ser ya tarde  
y repite el Rey celofo  
prendan al traydor d'Azarque  
las dos primeras quadrillas  
dexando cañas aparte

75 piden lanças y ligeros  
a prender al moro falen  
que no ay quien bañe  
contra la voluntad d'vn rey  
amante

Las otras dos refitian  
80 fino les dexara Azarque  
aunque amor no guarda leyes,  
oy es justo que las guarde  
rindan lanças mis amigos  
mis contrarios lanças alcen  
85 y con lastima y victoria,  
lloren vnos y otros callen  
que no ay quien bañe  
contra la voluntad d'vn rey  
amante

Prendieron al fin al moro  
90 y el bulgo para librarle  
en acuerdos diferentes  
se divide y se reparte  
mas como falta Caudillo  
que los incite y los llame  
95 deshazense los corrillos  
y su motin se deshaze  
que no ay quien bañe  
contra la voluntad d'vn rey  
amante

Sola Celidaja grita  
100 libradle moros, libradle  
y de su balcon queria  
para librarle arrojarle,  
su madre se abraça della  
diziendo, loca que hazes:  
105 muere sin dallo a entender  
pues por tu deídicha sabes  
que no ay quien bañe,  
contra la voluntad d'vn rey  
amante

Llego vn recado del Rey  
110 en que manda que señale  
vna cafa de fus deudos  
y que la tenga por carcel  
dixo Celidaja, digan  
al Rey que por no trocarme  
115 efcojo para prilion  
la memoria de mi Azarque  
y aura quien balte  
contra la voluntad d'vn rey  
amante

Ay Toledo que otros dias  
120 te llamauan los alarbes  
vengança de aleues pechos  
y oy lo as fido de leales  
murmure Tajo en fus ondas  
halta que en el mar fe lance  
125 fin que fe dixefle que  
llevo la prefa el Alcayde  
que no ay quien balte  
contra la voluntad d'vn rey  
amante.

### 18. Otro Romance. (VIII. 3.)

Afuera, afuera, aparta aparta  
que entra el valerofo muça  
quadrillero de vnas cañas  
treynta lleua en fu quadrilla  
5 Abencerrajes de Fama  
conformes en las libreas  
de azul y tela de plata  
en yeguas color de Ciñe  
con las colas muy crefpadas  
10 y de liftones y cifras  
travefadas las adargas  
atraviellan qual el viento  
la plaça, y con viva llama  
dexan en cada balcon  
15 mil damas amarteladas  
Aqui corren, alli gritan  
aqui buelven, alli paran  
aculla los vereys todos  
prevenirfe de las cañas,  
20 ta trompeta les combida  
ya les incita la caxa  
ya los Clarines comiençan  
ya pañan los Bencerrajes

ya las adargas reparan  
25 ya rebueluen, ya acometen  
los Zegries contra muças  
el juego fe va encendiendo  
de veras el juego anda  
no ay amigo para amigo  
30 las cañas fe bueven lanças  
el Rey Chico que conoce  
la ciudad alborotada  
en vna yegua ligera  
de cabos negros y vaya  
35 gritando con vn balton  
por ver la fielta acabada  
va diziendo afuera, afuera  
con rigor, aparta aparta  
las damas hazen lo melmo  
40 defocupan las ventanas  
porque la miñma pendencia  
riñen ellas en fus almas,  
Muça que conoce al Rey  
por el çacatin fe efcapa  
45 y la demas de fu gente:  
le liguen por el Alhambra

mandolos prender el Rey  
y en Generalife enguarda  
particularmente a Muça  
50 por gozar de lu eſperança

mas dentro de tercer dia  
de las prifiones lo ſaca  
reſultando deſte enojo  
vna muy luzida zambra.

### 19. Otro Romance. (VIII. 4.)

Abindarraez y Muça  
y el Rey chico d'Granada  
gallardos entran veſtidos  
para baylar vna zambra  
5 que vn Lunes a media noche  
fue por los tres ordenada  
porque los tres ſon cautivos  
de Xarifa, çayda y Zara,  
el deſconponerſe el Rey  
10 coſa entre reyes no viada  
y darle Muça lu ayuda,  
poco galan ſin las armas  
que es ombre que noche y dia  
tiene ceñida la eſpada  
15 y para dormir le arrima  
en vn pedaço de lança  
alo cañado vn deſden,  
que tiene en los ojos çayda  
y amores de vn Bencerraje  
20 que adora los ſuyos Zara  
Abindarraez es moço  
y liempre de amores trata  
Fatima muere por el  
y Xarifa rinde el alma,  
25 al fin ordena la fieſta  
la deſorden que amor cauſa  
que al mas cuerdo hara mas loco  
celo y guſto de lu dama  
para cumplir con la gente  
30 echaron fama en granada  
que a venido cierta nueva

que Antequera era ganada  
Es la fieſta por Agoſto  
y entra el Rey toda bordada  
35 vna marlota amarilla  
de copos de nieve y plata,  
con vna letra que dize  
ſobre mi fuego no balta  
Gallardo le ligue Muça  
40 de azul viſte cuerpo y alma  
labradas en campo de oro,  
vnas pequeñas mordaças  
cuya empreſa dellas dize  
Acabare de acaballas  
45 Abindarraez le viſte  
la color de lu eſperança,  
vnas yedras ſobre pueſtas,  
con vnas tocas doradas  
vn cielo ſobre los ombros  
50 con vnas nuves bordadas,  
y en las yedras elta letra  
mas verde quanto mas anda  
Sacaron a las tres moras  
que eran la flor de la ſala  
55 eran el adorno della  
y lo mejor de ſus armas  
Abindarraez briſo  
con vna buelta gallarda  
piſo a Fatima en el pie  
60 y a lu Xarifa en el alma,  
La mano le fuelta al moro  
y anſi le dize turbada

- para que entraite encubierta  
 traydor la engañosa cara  
 65 arroja el fingido rostro  
 que el proprio tuyo te baíta  
 que pues le conocen todos  
 por mi daño y lu vengança  
 con mil caricios el moro  
 70 la blanca mano demanda  
 ella replica no quieras  
 mano en la tuya agraiada  
 baíta que Fatima diga  
 en conuersacion de damas  
 75 que estimas en mas lu pie  
 que mi mano de dichada  
 Abindarraez turbado  
 fale huyendo del Alhambra  
 li de verde salio el moro  
 80 de negro buelue a la fala  
 entre tanto el Rey y Muça  
 estavan con çayda y Zara  
 cançados de tantas bueltas,  
 y son de amor las mudanças,  
 85 Como estavan disfraçados  
 recofaronse en sus haldas:  
 quando hablan enmudecen  
 y quando enmudecen hablan  
 Tambien se canfaron ellas  
 90 que el cuerpo muerto no canfa  
 como el bivo aborrecido  
 que quiere forçar el alma  
 Levantose vn alboroto  
 que la reyna se desmaya,  
 95 la fiesta se acabo en celos  
 que amor sin ellos acaba.

## 20. Otro Romance. (VIII. 5.)

- Depues que con alboroto  
 paño el baylar de la zambra  
 do el gallardo Abindarraez  
 dexo agraiada lu dama  
 5 piñando a Fatima el pie  
 en la presencia de Zara:  
 y se entraron con la reyna  
 a divertirla sus damas  
 juntas en conuersacion  
 10 Xarifa, Fatima, y Zara  
 que çayda esta con la reyna  
 que entretiene y regala  
 son estas las mas hermosas  
 y de mas nombre en Granada  
 15 tiene Fatima en los ojos  
 dos lunas bellas y claras  
 y son sus rubios cabellos  
 del rico metal de Arabia  
 en cuyos lazos añuda  
 20 las almas mas libertadas  
 tiene Xarifa la frente  
 de vn liño marfil facada  
 son sus mexillas hermosas  
 y sus labios de escarlata  
 25 son las manos de cristal:  
 nieve el pecho y la garganta  
 adonde el fuego de amor  
 inuiviblemente abrafa  
 y aunque en su comparacion  
 30 es algo morena Zara  
 en discrecion y donayre  
 a las demas se aventaja  
 que la Flor de la hermolora  
 en breve tiempo se passa  
 35 y es don que jamas se pierde  
 la discrecion y la gracia



- es lu platica de amores  
y de los agenos tratan  
que las mudanças del moro,  
40 cada qual las liente y calla  
laltimas lon de Muley  
y libertades de çayda  
que agora Xarifa llora  
y las confidera Zara  
45 pues ama a quien la aborrece  
y Xarifa a quien la engaña  
y Fatima esta contenta  
pues las dexa por su caufa  
y como los coraçones  
50 siempre con los ojos hablan,  
repondio a su pensamiento,  
Xarifa, diziendo balta,  
que no quiero otro castigo  
ni pretendo otra vengança  
55 que la que te puede dar  
la memoria de mis anhas  
que presto veras el rostro  
de la fortuna contraria,  
con mas luto y mas tríteza  
60 que la que tengo en el alma  
que si leuanta tu pie  
y si mis manos abaxa  
es vna miſma la rueda  
que me umilla y te leuanta  
65 que ya me lubio el favor  
no le si diga mas alta  
mal anduve en no tenello  
quando juntamos las palmas.  
Zara que a viuido siempre  
70 de favor necesitada  
dixo: dichosa la mora  
que jamas a sido amada  
si con celos disgustos  
los gustos de amor se pagan  
75 el no avellos conocido,  
es mas segura ganancia  
Fatima que estaua atenta  
a vna y otra deſgracia  
coligiendo de sus daños  
80 vna conſequeſcia llana  
dixo, quien tan sin razon  
y tan sin porque os agravia  
merece que le castigue  
la que mas quise del alma  
85 dixera mas, si a deſora  
no vuiera llegado çayda,  
a dezirles que la reyna  
a mucha prietia la(s) llama  
y al levantar se juntaron  
90 estrechamente las palmas  
diziendo, muera su fe  
y viva nueltra vengança.

## 21. Otro Romance. (VIII. 6.)

- De celos del rey su ermano  
el alma tiene abraçada  
el valiente moro Muça  
onra y gloria de Granada  
5 diziendo, Rey porque quieres  
tiranizar a mi dama  
pues que yo tambien soy Rey  
y a donde reyna su alma  
dale en pago a mis seruiçios  
10 pues es justa la demanda  
y dexame gozar della  
asi gozes del Alhambra  
y si aquelto me concedes  
no se vera contratada,

- 15 de poder de los Chritianos  
mientras quiliere mi lança  
y mas te prometo Rey  
con aqueſta, otra hazaña  
que es traerte cada dia  
20 doze cabeças chritianas  
y li me das a mi gloria,
- como la razon demanda  
te traere por tu captiuo  
al de la Cruz colorada  
25 gozemos vida quieta  
pues que podemos gozalla  
tu con aqueſtas victorias  
yo con ellas y con zara.

## 22. Romance ſacramental. (XII. 8.)

- Por los muros celeſtiales  
todo el cielo eſta alſomado  
que mirauan vn combite  
del meſmo Dios ordenado  
5 ſolo de pan y de vino  
pero mas rico y preciado  
que el que hizo el Rey Alſuero  
aunque en mucho fue eſtimado  
el maeltre ſala es Chriſto  
10 el pan fu cuerpo ſagrado  
ſu ſangre precioſa el vino  
ſalida de ſu coſtado
- los pajes los Seraſines  
con todo el mas principado  
15 y la meſa es el altar  
y el pecador es combidado  
el qual ſi llegare humilde  
con perfeto y buen eſtado  
a gozar de tanta alteza  
20 quedando en dios transformado  
alli ganara la gloria  
para donde fue criado  
por eſte pan celeſtial  
ſi le guſta ſin pecado.

## 23. Romance. (XVI. 3.)

- Gallardo en armas y trages  
ſin amores, y con galas  
ques mucho para ſoldado  
cuydar tan poco de damas  
5 canſado de aborrecer  
ſale Muça del Alhambra  
por defenderie de amor  
y defender a Granada,  
que teme mas vn enfado  
10 que amor muchas vezes cauſa  
que el rigor inexorable  
de mil eſpadas y lanças  
el capellar lleva blanco
- doradas todas las franjas,  
15 y eſta letra de oro en ellas  
deſelpero en la vengança,  
vnas granadas partidas  
en marlota azul y blanca  
y eſta letra, eſtoy en gloria,  
20 quando parto de Granada,  
lleva vn alma y vna muerte  
diuididas en la adarga  
y eſte epitecto liguiente  
a deſuiarte del alma,  
25 era el cauallo morzillo,  
con adereços de plata

- de verde claro el jaez  
bordado de feda vaya  
y de morado esta letra  
30 la esperança de amor vaca  
huye de mi que no admito  
de amor ninguna esperança  
el borzegui lleua azul  
porque alli los celos trata,  
35 trae vn bonete bordado  
con vna pluma dorada  
y por delante esta letra  
las amorosas palabras  
son mas que ligeras plumas  
40 y mas que plumas liuianas  
paffo por junto a vn balcon  
donde con celos le aguarda(n)  
sin esperança ninguna  
la bella Xarifa, y Zara  
45 descuydado Muça dellas  
y de sus cuydados y anlias  
fue a passar, mas no paffo  
que el paffo las dos le atajan  
que estauan ardiendo en fuego  
50 vertiendo sus ojos agua  
juntas le piden les de  
lo que les robo apartadas,  
Xarifa el alma le pide  
y lo mismo pide Zara.  
55 y el le(s) responde admirado  
donde tengo tantas almas  
si vna que tengo pidis  
como a las dos podré dalla  
el alma puede partirle  
60 no que no se parte el alma,  
dexadme, y dexalda a ella  
que temo que quien sin causa  
dexo oyr a Abindarraez  
dexara a Muça mañana,  
65 con esto se fue, y las moras  
llamando en vano se canfan  
que oye el que no quiere oyr  
menos, mientras mas le llaman  
quedaron: pero mal digo  
70 que no queda quien bien ama  
pues que va tras quien pretende  
deseo, memoria y alma.

#### 24. Romance de Bernardo del Carpio. (XVII. 3.)

- Mal mis seruicios pagaſte  
ingrato Rey don Alfonso  
ſabiendo que tu defenſa  
eſtaua toda en mis hombros  
5 mi padre me prometilte  
mas como Rey aleuoſo  
ſin ojos me le entregaſte  
porque le vieſſen mis ojos  
o mal ayan mis ſeruicios  
10 y aqueſte braço furioſo  
que con tan hidalgas obras  
gano ſeruicios tan cortos  
de oy adelante he de ſer  
de tus contrarios ſocorro,  
15 porque premien los eſtraños  
las faltas de Reyes propios  
no de ſu muerte me peſa  
peſame que dizen otros  
que ſi yo buen hijo fuera  
20 no te guardara el decoro  
ya maldigo el dieſtro braço  
que por ſeruir vn Rey ſolo  
dexa perecer ſu ſangre  
porque le aborreſcan todos

- 25 por mi le podra dezir  
que han sido tiempos ociosos  
pues con honrras azañas  
mi proprio padre defonrrro  
bien puede dezir que tiene  
30 hijo delcuydado, y moço,  
li cautivo le he dexado  
por ser elclauo forçofo,  
quando obligacion tuuieite  
con ser mi madre tu tronco,  
35 me trocalle la palabra  
que haras agora Alfonso,  
nunca ella mi madre fuera  
ni yo Bernardo, pues gozo,  
40 de lus hierros y mi agrauio  
que fueron dos malos gozos  
li tus offenlas vengalte  
desde agora Rey te informo  
que he de vengar mis offenlas,  
que no con reyes me ahorro  
45 esto le dize Bernardo  
al Rey lu tio, y dexolo  
con la palabra en la boca  
y el parte hecho vn demonio  
para bulcar lu vengança  
50 entre Chritianos y moros  
que tiene muchos amigos  
por que es amigo de todos.

## 25. Comiençan los Romances. (XX. 1.)

- Deseosa Axa çulema  
de hablar con lu moro çayde,  
tomo para eltar secreta  
de la noche lo mas tarde  
5 Puesta en lu valcon la Mora  
y el moro desde la calle  
con mil sentimientos viuos  
hizo de quexas alarde.  
Mora hermosa dixo el moro  
10 en que ley o razon cabe  
que siendo aquesta alma tuya  
con tanto rigor la trates.  
Si de que es tuya te offendes  
y esto te obliga a vengarte  
15 mira que estas dentro della  
y el agrauio a ti le hazes,  
no mi das el rigor tuyo  
con lo que pudo enojarte.  
Mira que el quererte bien  
20 pudo en algo delcuydarme  
li esta no es justa disculpa  
para que pueda aplacarte,  
a tu belleza y mi fe  
te pongo esta vez delante  
25 acuerdate que fuy tuyo  
li esta confesion te plaze.  
Y que tu en mil ocasiones  
lo mefno me confelaste,  
pues li tu habes aquesto  
30 porque ingrata te mostraite.  
Dame ocalion que solpeche  
que en mentiras me pagalte  
Bien sabes dixo la mora  
dezir tus razones çayde  
35 Si qual las dizes lo fientes  
no lo encareces de balde,  
que enamorado te pintas  
quan bien sabes lastimarte.  
Que bien dizes de galan  
40 deitos de sola vna tarde,  
diestro te tienen las damas  
a quien rondas puerta y calle

Sacaronte bachiller  
de muy nuevo estudiante,  
45 huelgome que te entretengan  
damas discretas y afables.  
Eftos bocadillos de oro  
para alla puedes guardalles,  
ay çayde çayde bien pienfas  
50 que no fe quanto tu hazes,  
Todo lo fe y diſimulo  
por no acabar de enfadarme  
tratalme de mentirola  
que lo fea no te efpantes  
55 pues para que tu me entendas  
he de hablar tu lenguaje,  
aprendile en los villetes  
que tu miſmo me embiaſte,  
pues entre mil jamas pude

60 hallar folas dos verdades,  
ya yo fe que no las dizes  
pero quiliera engañarme  
li quiera para dezir  
que vna vez te deſcuydalte.  
65 Tambien me tratas de ingrata  
li lo foy es por pagarte,  
como me pagas y es treta  
de alguna que me enſeñalte  
quan al reues correſpondes  
70 de lo prometido çayde,  
no fe yo porque a mi fe  
tantos agrauios le hazes,  
Vna acha viene con gente  
vete, podras de que paſſe  
75 boluer, y dexando enojos  
trataremos nueſtras pazes.

## 26. Otro Romance. (XX. 2.)

Axa çulema celofa  
del moro çayde ſolpecha  
que quiere bien a celinda  
que aunque fea es muy discreta,  
5 y aunque es camarera luya  
duda que el amor le y tenga  
que la ocalion en mugeres  
abre a qualquier daño puerta,  
De cierta ſeñal que a viſto  
10 le nacen ciertas ſolpechas,  
y por poder confirmarlas  
vn ardid y engaño pienfa  
con ſu moro çayde habla  
mudando la boz y lengua,  
15 y por la propria celinda  
fe le vende y fe le entrega  
El moro que eſta inocente  
del engaño y de la ofenſa

como li a Celinda ablara  
20 le forma amorofas quexas  
Hermoſa Celinda dize  
porque tal rigor me mueltras,  
no balta mates de hermoſa  
que aun de muy cruel te precias  
25 Si eſtas cierta que foy tuyo  
y as hecho deſta fe prueua  
por que razon di cruel  
tienes mi eſperança muerta  
Sabes que ſolo tu nombre  
30 mi pecho ocupa y encierra  
y que ſolamente lleuo  
Axa çulema en la lengua  
diſſimulando la mora  
le reſponde, li pudiera  
35 pagar lo mucho que deuo  
con palabras facil fuera

- Mas la obligacion es tanta  
que te deuo y eltoy puesta  
que por no poder pagalla  
40 me e de retraer por deudas.  
An me lastimado el pecho  
eñas tus lastimas tiernas  
tanto que de oy mas por proprias  
yo te aseguro las tenga  
45 No querria que entendielle  
nada desto Axa çulema  
pero calla que ya viene  
yo me voy habla con ella  
El moro como ymagina  
50 que es Celinda la que se entra  
dissimulando le dize  
su razon a Axa çulema  
Sola tu hermafura dize  
podia boluer serena  
55 la noche que mi esperança  
tuuo tan puesta en tiniebla  
Ya penle por ser tan tarde  
que esta noche no te viera  
ni aquel dolor de que muero  
60 algun aliuio tuuiera  
pues yrme fin ver tus ojos  
quan a cofta mia fuera
- los mios podran dezirte  
lo que me mata tu auencia.  
65 Enamorada me tienes  
le responde Axa çulema  
tus razones moro çayde  
que bien doradas las lleuas,  
a no estar yo enamorada  
70 desta vez me enternecieras  
que buenas cosas que dizes  
si ellas fueran verdaderas.  
digolo porque los hombres  
nunca quieren bien de veras  
75 y quando mas se lastiman  
a mentiras nos abezan  
que bien que te estas muriendo  
que bien del amor te quexas  
y como que me engañaras  
80 si no te las entendiera.  
Di mas de aquellas colillas  
que antes dixiste tan buenas,  
Celinda lleuo en el pecho  
y Axa çulema en la lengua.  
85 A traydor como negaras  
si yo mesma no lo oyera,  
yo era que no Celinda,  
vete traydor no te vea.

---

# Anmerkungen.

## 1. (I. 1.)

- Der Titel der fl. Bl. lautet: 32 recaudo, Sorgfalt, Sicherheit  
Obra nueuamente compuelta etc. (jetzt in dieser Bedeutung ver-  
por Francilco de Godoy. Seuilla altet); a buen recado = wohl-  
1594. verwhahrt, unter sicherem Ver-  
1 Ronda, Stadt in Granada, lat. schluß; z. B. poner una cosa  
Arunda. a buen r. Sob.
- 13 espiguetas nicht bei Secken- 33 Alburquerque in der Provinz  
dorff, Diccionario de las lenguas Estremadura (Sob.), heute Al-  
española y alemana. Ham- buquerque.  
burgo y Nuremberga 1823, 41 Antequera in Granada.  
1824 (S); Sobrino aumentado, 43 Alburquerque statt a Alb. Die  
o nuevo diccionario de las lenguas Auslassung der Präposition a  
española, francesa y latina. vor Wörtern mit anlautendem a  
Amberes 1776, 1775. 2 Bde. findet sich auch sonst. (Vergl.  
(Sob.); Salva, Nuevo diccio- Rom. Forschungen VII 462,  
nario de la lengua castellano. Anm. 5.) llegue vielleicht statt  
Paris u. Mejico 1852. (Sal). llegó.  
Tolhausen. Neues spanisch- 46 eltoy vielleicht Druckfehler  
deutsches u. deutsch-spanisches statt eltä.  
Wörterbuch. Leipzig 1888 (T.) 50 areado = níp arreado ge-  
hat espigueta = kleine Ähre. schmückt, geputzt S; Sob. hat  
Es hat hier dieselbe Bedeutung diese Bedeutung nicht.  
wie espiguilla = ein schmaler 59 denonado oder de nonado,  
Streifen von Spitzen; wie im Texte steht; habe ich  
23 taheli, die Wörterbücher S, in keinem Wörterbuch gefunden;  
Sob, Sa, T usw. haben nur es ist wahrscheinlich ein Druck-  
tahali = Degenkoppel. fehler für denodado.

- 80 tray = trae.  
 81 leta = secta (Sekte) Sob.  
 87 vido alte Form für vió, vgl.  
 Foerster, Span. Sprachlehre,  
 S. 380.  
 111 lo, wohl de lo, abhängig  
 von necesidad.  
 114 fue, jetzt fuí, Foerster § 431.

- 132 an hã cercado steht im Texte.  
 146 treslado = traslado S.  
 148 tresquilado = trasquilado.  
 venir por lana y volver trasqui-  
 lado = von einem Geschäft,  
 von dem man sich Gewinn ver-  
 sprach, mit Verlust und Schaden  
 zurückkommen S.

## 2. (IV. 3.)

IV. Obra marauillofa etc. Hecho  
 por Franciſco Markos. Seuilla  
 1594.

Gedruckt: Recopilacion de  
 Romances viejos etc. por Lorenzo  
 de Sepulveda. Alcala 1563 (Wol-  
 fenbüttel) Bl. 111. (R.) Eine Aus-  
 gabe Granada 1563 befindet sich  
 im Besitz des Herrn Adolf Schaeffer  
 in Frankfurt a. M. In dieser Aus-  
 gabe steht obige Romanze unter  
 Nr. 70. (Vgl. Rom. Forsch. VII  
 415, 420.)

Cancionero de romances facados  
 de las coronicas antiguas de España  
 con otros hechos por Sepulveda.  
 Alcala de Henares 1571 (Kön.  
 Bibl. Berlin) Bl. 112 (C.).

V. 1—25 fehlen in dem Exem-  
 plar der Berliner Bibliothek. V. 6  
 steht R als V. 8;

- 16 demas] de mas R,  
 23 insignias] insinias R,  
 37 Apio an andern Stellen a Pio  
 geschrieben, auch R. u. C. haben  
 diese verschiedene Schreib-  
 weise,  
 45 im Text steht Dolphos, während

- z. B. 55 delphos steht, R. u. C.  
 haben Delphos,  
 47, 57 Apolo] Apollo RC.,  
 55 Apio] a Pio R., ya en del-  
 phos] y en delfos R.,  
 62 Femoneo RC., der Text hat  
 Femoneo, die Tochter des  
 Apollo und erste Priesterin des-  
 selben zu Delphi,  
 hablado] llamado RC.,  
 66 que el] quel R.,  
 67 reipondio] reipondia RC.,  
 70 auerle aquello] auer le a  
 aquello R.,  
 84 delamparado] desemparado C.,  
 86 Sebilla] Sibilla C.,  
 97 fingiendo] fingendo C.,  
 98 cerrado] encerrado RC.,  
 99 a Apio] Apio R.,  
 103 hablar RC., Text hat habla,  
 106 reſonando RC., Text hat  
 reſonado,  
 109 Text hat enganadora,  
 110 menazado] amenazado RC.,  
 122 en] en que RC., vuo] huuo  
 R. wie 130;  
 131 a Pio] Apio C.,  
 133 murio RC., Text hat murto.



3. (V. 3.)

V Cafo gufofiifimo y agradable etc. por Benito Carraico. Guefca 1594.

4. (VI. 1.)

VI. Aqui comiençan las coplas de como le torno a ganar Elpaña, deípues que la perdio el rey don Rodrigo. Y bien vn romance del moro Alatar, y vnas coplas de la reyna de Napoles y otro ro-

mance que dize Alora la bien cercada tu que eftas en el par del rio, y otro Romance de don Alonío de Aguilar. O. o. o. I. 67 Im Text steht der Druckfehler efoçoando.

5. Romance del moro Alatar. (VI. 2.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran, Rom. gen. I 68. 1. Einltg. Zwei andere befinden sich in Prag (Wolf, Sammlg. S. 11 Nr. 47 u. S. 14 Nr. 67.) Gedruckt: Silva von 1550 Bd. II, 74, Wolf, Rosa de Romances S. 89, Duran II. 119 Nr. 1108,

Wolf und Hofmann, Primavera y Flor I 293.

Abweichungen von Silva:

3 albayaldo] bayaldos,  
5 cavallo, Text hat caualla,  
18 grana]Granada, 23 paño]passa,  
27 demueltre] mueltre,  
28 eniangriente] sangriente.

6. (VI. 3.)

Einen Druck auf flieg. Blättern verzeichnet Duran I 67<sub>2</sub> Einleitg., ein anderer Druck in Prag. Gedruckt bei Wolf, Sammlung S. 58 mit Varianten der Silva von 1550. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 336. Duran II 224 Nr. 1250.

Abweichungen von Silva 1550:

2 huyo] huys, 7 la] a la,  
14 tal] en tal,  
15 pienfo] penfo,  
29 que effe] queffe,  
47 nauios] naos.

7. (VI. 4.)

Die mir bekannten Drucke bei Wolf, Rosa S. 86. Sammlung S. 50, Duran II. 94 Nr. 1073 u. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 254 weichen bedeutend ab.

8. (VI. 5.)

Gedruckt mit einigen Abweichungen: Wolf, Sammlg. S. 52; Wolf y Hofmann, Pr. y Flor I 308.

Abw. von Wolf, Sammlg.:

7 llamo] llama,  
10 hablaua] habla, 14 luba] sube  
28 aqueſta] aqueſa; 36 en] en la;  
42 trauo] traba; 69 metio] mete;  
70 cruel] grande; gran grita y] grita y gran;  
83, 86 lo] le; 87, 88 fehlen;  
89 llegoſe junto] eſtaba cerca,  
90 elta] la; 95 difunto] defunto;  
107 tienen] tiene; 126 no] y no;  
129 eltas] y eltas;  
133 quiero le dixo] quiera, Alá, diſo;  
138 lleuara] lleuaba;  
144 tomara] cobrara;  
147 rey] rey don.

Ein Teil dieser Romanze befindet sich auch bei Perez de Hita Bl. 240, Depping, Rom. cast. I, 395. Übersetzt: Sammlung Spanischer Romanzen aus früherer Zeit. Ohne Verf. Aarau 1821 S. 99—103:

Als der König Don Fernando  
Hat Granada eingenommen,  
Sass er dort mit seinen Granden,  
Mit den Herzogen und Grafen  
Und mit allen tapfern Führern  
Und dem Adel von Hispanien,  
Der die Stadt ihm erst gewann;  
Da berief er seine Ritter,  
Und als alle sich versammelt,  
Also sprach der König dann:

„Wer von euch will, edle Freunde,  
Ins Gebirge morgen ziehen,  
Und mein Banner dort erheben  
Auf der Höh' der Alpujarra?“

Einer schauet auf den Andern,  
Keiner wagt zu sagen: Ich!  
Denn gefährlich ist der Hinweg  
Und der Rückweg zweifelhaft.  
Und es zitterte vor Schrecken  
Ihnen allen da der Bart.

Und allein nur Don Alonso,  
Von Aguilar er genannt ist,  
Der erhebt sich vor dem König,  
Also er gesprochen hat:

„Dieser Zug, o edler König,  
Nur für mich ist er bestimmt.  
Also hat es mir versprochen  
Unsre Herrin Isabella.“

Hoherfreut war jetzt der König  
Um die Rede, die er hört.

Lange noch vor Sonnenaufgang  
Zieht Alonso aus Granada  
Mit fünfhundert kühnen Reitern,  
Und an Fussvolk tausend Mann.  
Und die Sierra sie besteigen,  
Die Nevada ist genannt.

Als die Mohren es ersahen,  
Zu der Schlacht ein jeder eilt;  
Zwischen Felsen, zwischen  
Schluchten.

Stellen sich die Mohren auf.  
So beginnt die harte Schlacht  
Wild und blutig im Gebirge.  
Denn es fechten viele Mohren,  
Alle Höhen sind besetzt,  
Und es konnten hier die Reiter

Fechten nicht und auch nicht fliehn.  
Also wurden sie mit Felsen  
Ringszerschmettert und erschlagen,  
Und nur wenige entkamen,  
Flohen eilends nach Granada.  
Don Alonso mit dem Fussvolk  
Eine Höhe kühn ersteiget;  
Aber Viele sind erschlagen  
In der sumpfig wilden Schlucht —  
Und es fochten so viel Mohren! —  
Endlich fielen alle Christen;  
Don Alonso lebt allein noch,  
Als die Seinen alle tot;  
Dennoch kämpft er wie ein Löwe,  
Doch entkommen konnt' er nicht,  
Denn der Mohren sind zu viele  
Und er konnte nimmer ruhen.  
Tausend Wunden ihn schon decken,  
Kann das Schwert auch nicht  
mehr heben,  
So viel Blut er da verliert.

Don Alonso endlich sinket,  
Sterbend sinkt er auf die Erde,  
Seine Seele gibt er Gott.  
Auf ihn stürzen alle Mohren,  
Eine Wund' ihm jeder gab.  
Tragen dann ihn an den Ort hin,  
Der Oxixera genannt ist;  
Ihn zu sehen kamen alle,  
Wie ein Wunder man besieht,  
Also Mohrinnen und Mohren,  
Denn sein Tod sie alle freut.  
Es beweint ihn eine Christin,  
Eine Christin, die in Fesseln;  
Denn es hatte von der Wiege  
Don Alonso sie erzogen.  
Bei den Worten, die sie klagte,  
Jede Mohrin weinte laut:  
„Don Alonso! Don Alonso!  
Gott sei gnädig deiner Seele,  
Da die Mohren dich erschlagen,  
Mohren auf der Alpujarra.“

## 9. (VII. 1.)

VII. Aqui se contienen ocho romances nuevos. (Es sind aber nur 7). Agora nuevamente impresos.

Gedruckt: Ginez Perez de Hita, Guerras civiles de Granada; Lisboa 1616, Duran, Rg. I 27 Nr. 56; Depping, Romancero castellano Leipzig 1844, II 282; Ochoa, Tesoro de los Romanceros. Paris 1838 S. 399 Nr. 4; Hartzenbusch, Romancero pintoresco S. 105; Fernandez, Poesias escogidas. Madrid 1796 XVI. 188. Lemcke,

Handbuch der spanischen Litteratur II 390. Übersetzt: von Ingenheim, Die Zegries und Abencerragen, Berlin 1841. S. 48. Der Stoff ist behandelt in dem Drama La prospera fortuna del famoso Ruy Lopez de Avalos el bueno von Damian Salustio del Poyo.

Ich gebe die Abweichungen von Perez de Hita:

1 digo] auífo, 3, 5 no] ni,  
7 que] ni que; contento] guíto,  
14 hiendes raias] raxas hiendes.  
18 que] y que; y tañes] tañes,

- 22 feñalado entre linajes] Escla- „Merk' Zayd', was jetzt ich spreche:  
recido en linaje, „Geh' nicht mehr durch meine  
23 los brabatos] las bravatas, Straße,  
24 nata] gala, „Noch sprich mehr mit meinen  
29 esse inconviniente] este in- Weibern,  
conviniente, „Noch frag' mehr nach meinem  
32 liviandades] libertades, Handeln“,  
33 aura] y habrá,  
34 la que] quien; llevarte] fuñten- „Noch, wer kommt, mich zu  
tarte, 35 los pechos] el pecho, besuchen,  
41 mas] y, 42 hazen] hazes, „Noch nach meinen Lieblings-  
43 del] el, 44 quieren] quieres, farben,  
coman y callen] comas y calles, „Oder meinen Lieblingsspielen!  
45 me fue] fue, „Denn ich will's Dir offen sagen:“  
46 que dichoío] venturoío, „Daß ich deshalb jetzt mich schäme,  
49 mas no bien] pero no, „Weil vertrauet ich mich habe  
50 Atarfe] Tarfe, „Einem so geschwätz'gen Mohren!  
51 hezilte] hiziñte; la mia] la tuya, „Gern gesteh' ich's, Du sei'st  
52 tu] mi, 53 a] y a, tapfer“,  
54 e labido] me dixeron,  
57 quiero] pido; bueluas] des, „Kühn, verwegen im Gefechte,  
64 fueran] fueron, „Hast mehr Christen wohl  
erschlagen,  
67 no guardafte] no guardas, tu, „Als Du Tropfen Blut's besitzt,  
68 y fehlt; lo] te le, „Bist im Reiten der Gewandt'ste“,  
69 puedo] quiero,  
70 torno] vueluo], „Auch ein wohlerzog'ner Ritter,  
71 que esta ñera] esta ñara, „Kannst gut singen, spielen, tanzen,  
72 que te hable y que me hables] „Wie man's immer nur mag  
Que me veas y te hable, wünschen.  
73 çayda] mora, „Führest weiß und rot im Wappen“,  
74 gellardo Druckfehler statt „(Sehr erlauchter Abkunft Zeichen,)  
gallardo] altivo, „Dein Verstand wird hoch geachtet,  
75 despedirle] despedirle. „Bist die Zierde aller Anmut!  
Die anderen Drucke haben „Was gewöñn' ich, Dich zu haben!“  
meistens die Lesarten von Perez  
de Hita.  
Die Übersetzung von Ingen-  
heims S. 48—51: „Was betrübt's mich, Dich zu  
missen!  
„Könntest mäß'gen Deine Sprache

„Dann wär's möglich, Dich zu  
lieben. —

„Leider muß ich von Dir lassen“

„Wegen der geschwätz'gen Zunge,  
„Denn Du kannst geheim nichts  
halten,

„Du Dir selbst die Freiheit raubest;  
„Wollte man mit Dir verhandeln“,

„Müßt' man an das Herz Dir legen  
„Starke Fesseln, starke Bande,  
„In den Mund der Alkayden. —  
„Viel vermögen bei den Damen“

„Liebende mit Deinen Reizen,  
„Denn sie lieben nur die Braven,  
„Die sich schlagen, die gut fechten.  
„Merk', mein Freund Zayde,  
darum“ :

„Wolltest Du bei dem Bankette  
„Mit den Liebesspeisen prahlen,  
„Wünschten sie, Du schwiegst  
und speitest.  
„Teuer war's, was Du empfangen!“

„Besser wär' es wohl gewesen,  
„Wenn Du hättest mich bewahret,  
„Wie Du schnell mich konnt'st  
gewinnen;  
„Aber kaum, daß Du verlassen“

„Jenes Tarfe schönen Lusthain,  
„Hast Du selbst Dein Unglück  
bahnend

„Auch mein Unheil aufgerufen!  
„Diesem Mohren, mißgestaltet“,

„Zeigtest Du, wie mir gemeldet,  
„Eine Flechte meiner Haare,  
„Die zum Turban ich Dir schenkte.  
„Nicht will ich sie von Dir haben“,

„Noch auch, daß Du sie besitztest,  
„Vielmehr muß ich, ach! Dir  
sagen,

„Wie mit Ungunst Du sie führtest.  
„Auch hab' Botschaft ich erhalten“

„Daß Du ihn zum Kampf  
gefordert,

„Weil er Wahrheit doch mir sagte,  
„Was Du nicht für wahr läßt  
gelten;

„Deine Torheit macht mich  
lachen!“

„Du bewahrest kein Geheimnis,  
„Willst, daß Dir's ein And'rer  
halte?

„Ich will nichts entschuldigt wissen!  
„Nochmals magst Du's hier  
erfahren“,

„Daß zum letzten Mal ich jetzo  
„Mit Dir spreche, Du mich sahest.“  
— Und im Weggeh'n sprach sie

dieses:  
„Stets der Lohn gleicht er den  
Taten!“

10. (VII. 2.)

Gedruckt: Rom. general 1604 Bl. 74, Flor de varios nuevos romances 4, daraus Duran. Rg. I 28 Nr. 58, Hartzenbusch S. 106, Fernandez XVI 191. Ochoa S. 400. Eine etwas abweichende Fassung hat Perez de Hita Bl. 53, Depping rom. cast. II 283. Übersetzt von Ingenheim S. 51. Ein Druck auf einem fl. Bl. in der Ambrosiana in Mailand vom Jahre 1593 (Wolf y Hofmann, Pr. y Flor S. 87 Einleitung).

Abweichungen von Rg.:

10 çayde] zayda, 22 mi] el,  
23 inconvinientes] inconvenientes,  
34 amarte] ganarte,  
43 que] que yo,  
58 y fehlt, infame] infame de,  
63 Im Text steht del statt de,  
66 elcrevir] elcriuir.

Die Übersetzung v. Ingenheims S. 51—54 lautet:

„Warum warnst Du mich, Zayda,  
„Und verlangst, daß ich nicht  
spreche?

„Trau' nicht immer Deinen  
Weibern,  
„Die nicht immer Wahrheit reden!“

„Wenn ich fragte, was Du machest.  
„Wer Dich zu besuchen käme:  
„Glaub' nur, das war meine

Freude,  
„Wenn Du oftmals Dich ent-  
färbtest“,

„Wie Du sagtest, meinetwillen!  
„Tröste Dich mit meinen  
Schmerzen,  
„Denn wie oft hab' ich befeuchtet  
„Deine Straße doch mit Tränen!“

„Und daß Du Dich schämest,  
sagst Du,  
„Weil zu wenig ich verstehe, —  
„Ach, gewiß sehr viel ich wußte,  
„Da ich wußte Dich zu ehren!“

„Du gestehst, daß ich sei tapfer,  
„And're Gaben auch ich hätte; —  
„Wisse, daß ich keine habe,  
„Da ich Schmach nicht konnte  
rächen!“ —

„Doch mein Schicksal hat  
gewollt es,  
„Daß zu lieben Dir mißfällt  
jetzt; —

„Und ich hab' kein ander Unrecht,  
„Als daß Du mich willst ver-  
schmähen.“

„Nicht wußt' ich, daß Du ein  
Weib sei'st,  
„Der nur Neuheit Freude gebe; —  
„Doch so groß sind meine Leiden,  
„Daß Erbarmen sie erregen.“

„Ach, so weit bin ich gekommen,  
„Daß ich Lob zur Schmähung  
rechne; —

„Und Du hast mich zeichnen wollen  
„Als den finstern Sohn des  
Schreckens“!

- „Wieviel kostet's mich, Dich meiden,  
 „Was gewinn' ich, Dich zu sehen,  
 „Sprichst Du, ach, zu meinem Unheil  
 „Laß ich nicht, Dich anzubeten.“
- „Sagst Du, daß, wenn stumm ich würde,  
 „Du mir würdest Liebe schenken? —  
 „War ich's doch zu meinem Schaden!  
 „Gilt's Entschuld'gung, stumm ich werde.“
- „Willst mein Leben Du nicht dulden,  
 „Wolle, Herrin, es mir nehmen,  
 „Daß nicht Gram mich ganz vernichte,  
 „Eh' Du mir vergönnt zu reden.“
- „Wohl ja ist mein Herz verschlossen,  
 „Ist gefüllt mit tausend Schmerzen,  
 „Und mein Mund versteht zu schweigen: —  
 „Keine Alkayden trägt er!“
- „Hast, Zayda, nicht gesprochen,  
 „Ich verständ' Dich nicht zu schätzen? —  
 „Heißer wird Dich niemand lieben,  
 „Und doch konnt'st Du mich vergessen!“
- „Mohren und Mohrinnen lügen,  
 „Tarfe auch, der nied're Schwätzer!  
 „Meine Drohung wird genügen,  
 „Alle diese zu verderben!“
- „Jenem aber, dem Nichts-würd'gen,  
 „Der den Turban hat gesehen,  
 „Hab' vertraut ich nichts Geheimes —  
 „Niedrig Herz, kann's nicht verhehlen.“
- „Ihm das Leben will ich rauben,  
 „Schreiben mit dem Blut des Schlechten,  
 „Was Zayda, Du mir sagtest:  
 „Daß der Lohn der Tat entspreche!“

### 11. (VII. 3.)

- Gedruckt: Perez de Hita Bl. 44. 6 de] en, 8 apagar [u] aplacar el,  
 Daraus Duran I 25 Nr. 53, Fer- grande] en que arde,  
 nandez XVI 194, Depping II 281, 12 tras] en, 15 lo, der Text hat la,  
 Ochoa S. 366. Übersetzt von 16 criados] criadas,  
 Ingenheim S. 38. Vers 1—56 17 quieres dexarme] me q. dexar,  
 stimmen bis auf 8 Verse mit den 19 que a] ques,  
 obigen Drucken überein, während 21 es verdad usw.] Si esto es  
 V. 57—108 sich in keiner Ausgabe verdad, Zaida bella,  
 finden. Abweichungen von Perez 23 en cuvierto] secreto, zwischen  
 de Hita: V. 24 und 25 steht fgd. Strophe:

Humilde responde al moro:  
Mi bien, ya es tiempo te acabe  
Vueftra amiltad y la mia  
Pues que ya todos lo laben,  
25 fer] el fer,  
28 y lo que fiento] y quanto  
fiento en; 32 padre] madre,  
33 por] fobre, 34 vienes] venias,  
35 ocalion] ocaliones,  
36 canfarme] cafarme,  
37 mora] dama, zwischen V. 40  
und 41 steht fgd. Str.:  
Humilde responde el Moro  
cargado de mil peñares  
No entendi yo zayda bella  
Que conmigo tal ufalles,  
41 me quitaras] tal hizieras,  
42 mis prendas usw.] Que afi  
mis prendas trocalfes,  
43—46 fehlt, 47 en] por; vaxo] feo,  
48 de vien] de vn bien,  
49—52 fehlt, 53 eres la que de  
tu valcon] Tus eres que dijilte,  
54 me dixilte efotra] en el balcon  
la otra, 55 y lo] tuya  
56 tuya] y tuya,  
79 ay veraltet für allí,  
85 porne Umstellung von ponré,  
neuípan. pondré.

Die Übersetzung von Ingen-  
heims S. 38—41:

Durch die Straße seiner Dame  
Ging Zayde auf und nieder,  
Wartend, daß die Stunde nahe,  
Die verheißen ihm Zayda.

Fast verzweifelnd, ohne Rasten,  
Weil es ihm so lang' erschienen,

Denn er dachte, nur sie sehen,  
Soll der Liebe Feuer stillen.

Sie erscheint auf dem Altane,  
Schöner war sie nie gezieret;  
Wie der Mond in dunkeln Nächten  
Und die Sonn' nach Ungewittern.

Sich ihr naht Zayde, sagend:  
„Schöne Mohrin, Allah mit Dir!  
„Sag', ist's Lüge, was sie reden,  
„Meine Pagen, Deine Diener,“

„Daß Du von mir scheiden wollest,  
„Weil der Ehe Bund Du schließest  
„Mit dem Mohren, der gekommen  
„Von des Vaters Gütern hierher?“

„Ist es Wahrheit, sind es Lügen,  
„O so laß nicht lange bitten,  
„Wolle nicht geheim das halten,  
„Was nicht unbekannt geblieben!“

Leise spricht Zayda zu ihm:  
„Zeit ist's, ach! daß sich vernichte  
„Deine Liebe, wie die meine,  
„Worauf Jeder ist gerichtet.“

„Denn mein Ruf nur würde leiden,  
„Wollten wir uns forthin lieben,  
„Allah weiß, wie mich's bekümmert,  
„Wie's mich schmerzet, Dich zu  
missen.“

„Die Verwandten nicht beachtend,  
„Habe stets ich Dich geliebet,  
„Und Du kennst wohl meinen Vater,  
„Weißt, wieviel ich von ihm litte“,

„Da bei Nacht ich Deiner harrte,  
(„Denn bei Tage kamst Du  
nimmer.)



„Alle Hoffnung mir zu rauben, „Woll'n sie, daß ich mich verbinde.“ —	„Daß Du so mich willst behandeln, „Hab' ich wahrlich nichtverdienet!“
„Bald wirst eine and're Dame, „Schön gewachsen, Du schon finden,	„Nicht begreif'ichs, wie Du konntest „So vertauschen treue Liebe Mit dem häßlichsten der Mohren, „Würdig nicht, Dich zu besitzen.“
„Die Du liebst, die Dir ergeben, „Denn, Zayde, Du verdienst es!“	„Warst Du's nicht, die vom Balkone „Eines Abends mir versichert:
Schon gedrängt von tausend Sorgen,	„Dein, Zayde, ist mein Leben, „Dein bin ich, Dein bleib' ich immer?“
Spricht in Demut dann Zayde:	

### 12. (VII. 4.)

Gedruckt Rom. gen. 1604 Bl. 89, daraus Duran I 33 Nr. 68, Ochoa S. 405 Abweich. von Rg.: Überschrift: Zayda] Zayde,	21 li foys] y li fè es, 23 y] li, 26 an] he,
3 aora] agora,	27 gusto] julto; prenda] prendas,
6 deícupalras] diíc.,	31 porque] porque en, 32 lo] le,
8 en mudança] a mudanças,	33 dueño haben Rg. u. Ochoa,
deículpa] diíc,	während der Text daño hat, was keinen rechten Sinn gibt,
18 foys] fon, 20 ajenas] agenas;	40 pues] que, 41 puede] pudo.

### 13. (VII. 5.)

10 pleyto menaxe = pleyto homenage = Lehnseid, 34 açarque, der Text hat çararque, 49 ynfame, Text hat ynfama, wohl Druckfehler für infame.

### 14. (VII. 6.)

Gedruckt: Rom. gen. 1604 Bl. 77, Flor de var. y nuev. rom. Daraus Duran I 48 Nr. 91. Ochoa S. 417. Abweichungen von Rg. :	22 anli] así, 24 fieros] fieras, 29 quel] que el,
2 çayde] zayda,	34 yo le contare] le he de contar,
4 le]la, 11 tuvo] eítuuu, que hazer]	38 amante] Azarque,
a folas, 18 de] y de,	41 pero] pero ya,
	46 Text hat pueito statt pueíta,
	47 le] te, 50 el] tu.

15. (VII. 7.)

Z. 4 enamorado statt enamorado.

16. (VIII. 1.)

Aqui le contienen feys Romances. VIII. 1. Gedruckt: Rom. gen. 1604, Bl. 9 Flor de var. y nuev. rom, Duran I 106 Nr. 202, Fernandez XVI 124.

Abweichungen von Rg.:

4 juegan Druckf. für juega Rg.,  
8 del] de la, 10 en fehlt,  
11 vivas] muchas,  
28 la] los de la; calatraua] Grana,  
42 do etan] do;  
caftas] le guardan.

17. (VIII. 2.)

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 24, Perez de Hita Bl. 118, Flor de var. y nuev. rom., Duran I 101 Nr. 194, Ochoa S. 471, Fernandez XVI 184, Hartzenbusch Rom. pint. 119. Depping II 337. Übers. von Ingenheim S. 104. Ein Druck auf einem fl. Blatte findet sich in der Ambrosiana in Mailand (Wolf y Hofmann, Pr. y Fl. S. 89 Einltg.)

Abweichungen von Rg. 1604:  
2 Alatares] Aliatares, ebenio 22,  
27; Sarracinos] Sarracines,  
11 Celidaxa] Celindaxa, ebenso  
V. 65, 99, 113;  
19 arco Druckfehler für arcos,  
22 le Druckfehler für les,  
23 Text hat encornadas,  
26 d'Athlante] de Atlante,  
31 y de] y, 40 hojas] higas,  
46 los] ius, 46 embalde] al traite,  
62 en mitad] mitad,  
67 vertia] quebro, 72 d'A.] de A.,  
78, 88, 98 usw. d'vn] de vn,

80 dexara] dixera,  
86 callen] canten,  
91 acuerdos] corillos,  
109 recado] recaudo,  
126 llevo la] la lleuo.

Die Übersetzung von Ingenheims S. 104—110:

Acht zu Acht und Zehn zu Zehnen,  
Sarazinos, Aliatares,  
Zogen zu dem Lanzenwerfen  
Gegen Alarifs, Azarques.

Es verordnete der König  
Feste, weil jetzt Frieden machte  
Der Zayd', Belchite's König,  
Mit Atarfe, dem Granader.

And're meinen, dieses diene  
Zur Entschuld'gung ihm, sie sagen,  
Zelindaxa sei die Ursach',  
Daß die Feste er gehalten.

Alle Sarazinos ritten  
Braune Pferde an dem Tage,  
Ihre Waffenröck' und Mäntel  
Grün' und gelbe Farben hatten.

Auf den Schilden prangten Säbel,  
Amors Bogen sie nachahmten,  
Mit der Umschrift: Blut und  
Feuer!  
Und es folgte gleich an Paaren

Aliatares-Schar, die prächtig,  
Rosenrot sind ihre Trachten,  
Überstreut mit weißem Laubwerk.  
Auf den Schultern des Atlanten

Schwebt ein Himmel als ihr  
Sinnbild,  
Mit dem Denkspruch, der besagte:  
Werd' ihn tragen, bis er  
sinket.  
(Großer Ausspruch großer Taten!)

Hierauf kamen Alarifes,  
Mutig und von hohem Ansehn.  
Gelb und rot sind sie gekleidet.  
Alle weite Ärmel hatten.

Und ihr Wappen war ein Knoten,  
Den ein wilder Mann zerschlagen,  
Mit der Umschrift: Kräfte  
gelten!  
Die zu lesen auf dem Wappen.

Acht Azarques folgten Jenen,  
Viel verweg'ner als die Andern;  
Statt der Federbüsche Zweige,  
Gelb und rot und blau die Trachten,

Und sie grüne Schilde führen,  
D'rauf zwei Hände, die sich fassen,  
Auch ein Himmel mit dem Motto:  
Alles ist im Grün enthalten.

Doch der König will's nicht dulden,  
Daß sich diese so ihm nahen,

Da sie, seinem Will'n zuwider,  
Die Befehle nicht geachtet.

Er betrachtet die Quadrille,  
Spricht zu Celin, dem Alkaden:  
„Jene Sonne, die mich blendet,  
„Jene Sonne dort soll fallen!“

Ein Azarque wirft den Wurfspieß,  
Ihn das Auge nicht ersahe,  
Und es Niemand konnt' erspähen,  
Wo sein Steigen, wo sein Fallen.

Da sowohl jetzt auf den Söllern,  
Wie vom königlichen Platze  
Viele Damen von Toledo  
Plötzlich sich erhoben hatten;

Um zu seh'n, was unten vorging,  
Sie vorwärts gebeugt sich hatten,  
Ob sich wohl zurückgezogen,  
Ob sich wehrte der Azarque?

Höret aus des Volkes Mitte  
Deutlich man die Worte schallen:  
„Allah möge Dich beschützen!“  
Und vom König: „Sollt ihn fangen!“

Zelindaxa, ohne Rücksicht,  
Nahm jetzt ein Gefäß mit Wasser,  
Goß es aus, da er vorbeikam,  
„Haltet, haltet!“ rief Galasio.

Alle glaubten, daß dem Spiele,  
(Denn es war schon hoch am Tage),  
Sollte Einhalt nun geschehen:  
Doch er rufet: „Sollt ihn fangen!“

Darauf die zwei ersten Treffen,  
Sarazinos, Aliatares  
Legen ihre Rohr' bei Seite,  
Fassen dann in Eil' die Lanzen.

Nichts zu widersteh'n  
 vermag ja  
 Eines Königs Willen, der  
 in Liebe glühet!

Die zwei andern dieses dulden.  
 Der Azarque darauf sagte:  
 „Obgleich Liebe kein Gesetz kennt,  
 „Muß sie heut' doch solches haben!“

„Meine Freunde sich ergeben,  
 „Doch die Feinde nahmen Lanzen!“  
 Und mit Klagen und mit Seufzen  
 Weinen Diese, schweigen And're.  
 Nichts zu widersteh'n  
 vermag ja  
 Eines Königs Willen, der  
 in Liebe glühet!

Endlich greifen sie den Mohren;  
 Doch das Volk will ihn bewahren,  
 Und es bildet sich in Haufen,  
 Hier sich nun und dort sich  
 sammelnd.

Da jedoch der Führer fehlte,  
 Der es leitet, der es anregt,  
 Wurde bald zerstreut die Menge,  
 Und es teilten sich die Massen.  
 Nichts zu widersteh'n  
 vermag ja  
 Eines Königs Willen, der  
 in Liebe glühet!

Zelindaxa ruft allein jetzt:  
 „Sucht ihn zu befrei'n, Araber!“  
 Will herunter vom Balkone,  
 Zu erlösen den Azarque.

Doch die Mutter sich ihr nähert:  
 „Bist bei Sinnen, Tochter?“  
 sprach sie, —  
 „Stirb, ohn' daß es Jemand  
 wisse!“

„Denn zum Unheil hier erfahre:  
 „Nichts zu widersteh'n  
 vermag ja  
 „Eines Königs Willen, der  
 in Liebe glühet!“

Eine Botschaft kommt vom  
 Kön'ge:

„Sie soll wählen, als Gefang'ne,  
 „Bei Verwandten eine Wohnung!“  
 Es erwidert Zelindaxa:

„Möget sagen es dem König,  
 „Daß, um Treue zu bewahren,  
 „Ich zum Kerker wähl' das  
 Grabmal

„Meines Ritters, des Azarque.  
 „Denn zu widersteh'n  
 vermag ich  
 „Eines Königs Willen, der  
 in Liebe glühet“!

### 18. (VIII. 3).

Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 25,  
 Flor de var. y nuev. rom. Daraus  
 Duran I 46 Nr. 88. Depping  
 Rom. cast. II 311, Depping

Sammlung S. 315, Ochoa S. 416.  
 Abweich. von Rg 1604:  
 2 entra] entre,  
 8 en yeguas] yeguas de

- |                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 9 muy creípadas] alheñadas,    | 26 muças] Mazas, 28 el] ya el, |
| 13 y con viva llama] de Vi-    | 39 meímo] mímo,                |
| uarramba,                      | 40 defocupan las] defocupando, |
| 14 dexan] dexando, zwischen    | 48 enguarda] aguarda,          |
| V. 22 u. 23 steht: a concertar | 53 deíte] del,                 |
| la batalla,                    | 54 luzida] hermoía.            |

### 19. (VIII. 4.)

- |                                   |                                     |
|-----------------------------------|-------------------------------------|
| Gedruckt: Rg. 1604 Bl. 26,        | 55 der Text hat dellas st. della,   |
| Flor de var. y nuev. rom. Duran I | 58 gallarda] der Text hat gallardo, |
| 36 Nr. 75, Depping II 224,        | 62 anli] así,                       |
| Ochoa S. 411.                     | 66 proprio] propio, über proprio    |
| Abweich. von Rg 1604:             | st. propio vgl. Vollmöller, Lab.    |
| 2 d'G] de G., 5 que fehlt Rg,     | am. Anm. z. 1. 7; te, der           |
| 6 ordenada] concertada,           | Text hat le,                        |
| 8 çada Druckfehler st. çayda,     | 67 que pues] pues que,              |
| 24 y] y a,                        | 73 baíta] baíte, <sup>a</sup>       |
| 46 la] el, über die weibl. Form   | 84 y] que,                          |
| von color, vgl. Vollmöller, La-   | 86 haldas] faldas,                  |
| berinto amoroso, Anm. zu          | 88 enmudecen] están mudos,          |
| 73, 7.                            | 89 canfaron] canfaran,              |
| 52 anda] alta,                    | 96 lin ellos] con ellos no.         |

### 20. (VIII. 5.)

- |                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| Gedruckt: Rg 1604, [Bl. 26,           | 50 con] por, 56 memoria] mentira, |
| Duran I 37 Nr. 76, Depping II         | 60 la que] yo la,                 |
| 226, Ochoa S. 411.                    | 77 estáua] estuuo,                |
| Abweich. von Rg 1604:                 | 84 quife] quiere,                 |
| 4 lu] a lu, 8 divertirla] diuirtirla, | 87 la(s), Text hat la,            |
| 16 dos lunas bellas y claras]         | 90 vengança] eíperança.           |
| parayío de las almas,                 |                                   |

### 21. (VIII. 6.)

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| Gedruckt: Rg 1604, Bl. 19,         | de D. Luis de Gongora. Madrid |
| Flor de var. y nuev. rom., Duran I | 1654 steht sie nicht.         |
| 46 Nr. 86, Depping II 310. Ochoa   | 1 Druckfehler: dey statt del, |
| S. 416. Duran gibt als Quelle      | 23 captiuo] cautiuo Rg.       |
| für diese Romanze Gongora an.      | Sonst stimmt der Text mit dem |
| In der Ausgabe: Todas las Obras    | des Rg überein.               |

22. (XII. 8.)

Milagro fucedido en Inglaterra usw. Por Nicolas salinas. Alcala 1592, XII. 8.

23. (XVI. 3.)

XVI. Cafo horrible y elpantofo fucedido a veynte y vn dias del mes de Março 1595. Por Benito Carralco. Barcelona 1595. Con vn Romance nueuo de Lope de Uega. Gedruockt Rg 1604, Bl.106. Duran I 48 Nr. 93. Ochoa S. 418.

Hier wird die Romanze Lope de Vega zugeschrieben, während Duran sie als anonymo bezeichnet. Ich habe nicht feststellen können, ob sie wirklich von Lope de Vega verfaßt ist.

Abweich. von Rg 1604:

3 ques] que es,
19 eltoy en gloria] en gracia eltoy,
23 epitecto] epiteto,
29 lera Druckfehler für letra,
30 la] fehlt, 37 delante] volante,
41 a vn] vn,
42 aguarda, wohl Druckfehler statt aguardan,
53 el alma] el alma le,
54 y lo] que lo,
55 le, Druckfehler statt les,
57 pidis] pedis,
61 dexalda] dexadla,
63 oyr] ayer.

24. (XVII. 3.)

XVII. Cafo milagrofo fucedido en la Ciudad de Guelca. Por venito carraico. Ualencia 1595. Gedruockt RG 1604, Bl. 164, Duran, Rom. de Rom. cab. y hist. I 162, Duran Rg I 436 Nr. 659, Ochoa S. 71, Depping, Sammlung

S. 24, Depping, Rom. cast. I 57.
Abweich. von Rg 1604:
16 propios] propios,
28 proprio] propio,
31 cauptiuo] cautiuo,
33 tuuifte] tuuilte,
48 parte] le fue.

25. (XX. 1.)

XX. Aqui se contiene vn dolorofo y defaltrado cafo. Por Gines Sanchez de la Cruz 1596. XX. 1.

Nr. 25 u. 26 auch gedruckt auf einem flieg. Blatte in der

Ambrosiana in Mailand. Vgl. Wolf y Hofmann, Pr. y Flor S. 88 Einleitung.
20 dicydarme, Druckfehler statt delcuydarme.

## Verzeichnis der Liederanfänge.

- Abindarraez y Muça  
y el Rey chico de Granada No. 19.
- Afuera afuera, aparta aparta  
que entra el valeroío Muça No. 18.
- Alora la bien cercada  
tu que éstas en par del rio No. 7.
- Antes ocho cientos años  
quando fue el Rey don Rodrigo  
No. 4.
- Axa çulema celoío  
del moro çayde sospecha No. 26.
- De celos del Rey fu ermano  
el alma tiene abraçada No. 21.
- De Granada parte el moro  
que Alatar se llamaua No. 5.
- De Ronda fale Almadan  
Alcayde moro esforçado No. 1.
- Deípues que con alboroto  
pafo el baylar de la zambra  
No. 20.
- Deffeofa Axa çulema  
de hablar con fu moro çayde  
No. 25.
- Diganme vueffas mercedes  
quien es efte moro çayde No. 3.
- Dy çayda de que me auiffas  
quieres que muera y que calle  
No. 10.
- El gallardo avencerraje  
aunque mas a peleado No. 15.
- Emperatrizes y reynas  
que huyo del alegria No. 6.
- En gran fatiga efsta puefto  
todo el Imperio Romano No. 2.
- Entre gerez y fan lucar  
albayaldos con azarque No. 13.
- Eftando el rey don Fernando  
en conquitta de Granada No. 8.
- Galiana efsta en Toledo  
labrando vna rica manga No. 16.
- Gallardo en armas y trages  
fin amores, y con gala No. 23.
- Mal mis feruicios pagaite  
ingrato Rey don Alfonso No. 24.
- Myra çayde que te digo  
que no paffes por mi calle No. 9.
- Myra Muça que te auífo  
que con çayde no me trates No. 14.
- Ocho a ocho y diez a diez  
Sarrazinos y Alatares No. 17.
- Por la calle de fu dama  
pafeando se anda Zayde No. 11.
- Por los muros celeffiales  
todo el cielo efsta alfomado No. 22.
- Zayda efparze por el viento  
las cenizas de vnas cartas No. 12.

# Verzeichnis

Abindarraez y Muça  
y el Rey chico de Granada.  
Afuera afuera, aparta a  
que entra el valeroío Muça.  
Alora la bien cercada  
tu que eftas en par del r  
Antes ocho cientos año  
quando fue el Rey don

Axa çulema celoío  
del moro çayde soſpecha

De celos del Rey fu er  
el alma tiene abraçada

De Granada parte el m  
que Alatar le llamaua l

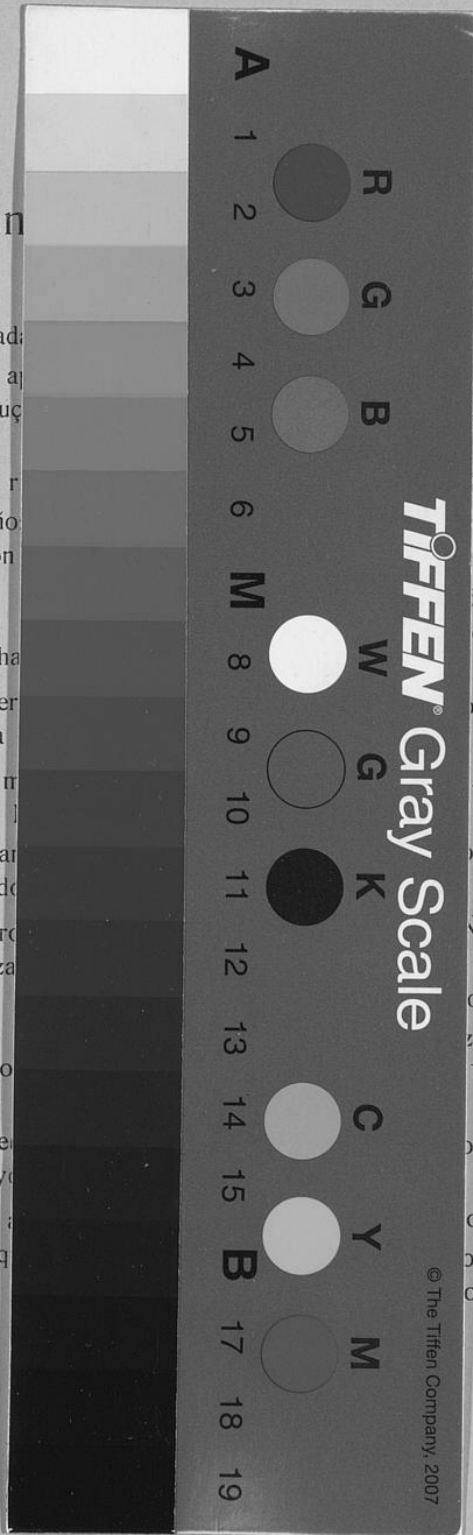
De Ronda fale Almadar  
Alcayde moro eſforçado

Deſpues que con albor  
paſo el baylar de la za

Deſleofa Axa çulema  
de hablar con fu moro

Diganme vueſſas merce  
quien es eſte moro çayde

Dy çayda de que me a  
quieres que muera y q



15.  
.  
lo. 2.  
. 13.  
lo  
o. 8.  
o. 16.  
. 23.  
o. 24.  
o. 9.  
o. 14.  
17.  
o. 11.  
o. 22.  
o. 12.



# Verzeichnis der Fiederblätter

1	Blatt der ...	1	Blatt der ...
2	Blatt der ...	2	Blatt der ...
3	Blatt der ...	3	Blatt der ...
4	Blatt der ...	4	Blatt der ...
5	Blatt der ...	5	Blatt der ...
6	Blatt der ...	6	Blatt der ...
7	Blatt der ...	7	Blatt der ...
8	Blatt der ...	8	Blatt der ...
9	Blatt der ...	9	Blatt der ...
10	Blatt der ...	10	Blatt der ...
11	Blatt der ...	11	Blatt der ...
12	Blatt der ...	12	Blatt der ...
13	Blatt der ...	13	Blatt der ...
14	Blatt der ...	14	Blatt der ...
15	Blatt der ...	15	Blatt der ...
16	Blatt der ...	16	Blatt der ...
17	Blatt der ...	17	Blatt der ...
18	Blatt der ...	18	Blatt der ...
19	Blatt der ...	19	Blatt der ...
20	Blatt der ...	20	Blatt der ...
21	Blatt der ...	21	Blatt der ...
22	Blatt der ...	22	Blatt der ...
23	Blatt der ...	23	Blatt der ...
24	Blatt der ...	24	Blatt der ...
25	Blatt der ...	25	Blatt der ...
26	Blatt der ...	26	Blatt der ...
27	Blatt der ...	27	Blatt der ...
28	Blatt der ...	28	Blatt der ...
29	Blatt der ...	29	Blatt der ...
30	Blatt der ...	30	Blatt der ...
31	Blatt der ...	31	Blatt der ...
32	Blatt der ...	32	Blatt der ...
33	Blatt der ...	33	Blatt der ...
34	Blatt der ...	34	Blatt der ...
35	Blatt der ...	35	Blatt der ...
36	Blatt der ...	36	Blatt der ...
37	Blatt der ...	37	Blatt der ...
38	Blatt der ...	38	Blatt der ...
39	Blatt der ...	39	Blatt der ...
40	Blatt der ...	40	Blatt der ...
41	Blatt der ...	41	Blatt der ...
42	Blatt der ...	42	Blatt der ...
43	Blatt der ...	43	Blatt der ...
44	Blatt der ...	44	Blatt der ...
45	Blatt der ...	45	Blatt der ...
46	Blatt der ...	46	Blatt der ...
47	Blatt der ...	47	Blatt der ...
48	Blatt der ...	48	Blatt der ...
49	Blatt der ...	49	Blatt der ...
50	Blatt der ...	50	Blatt der ...